

「梵文（二下）」課程大綱

課程名稱：梵文（二下） Sanskrit (II)(2)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：一〇四學年度第二學期

上課時間：星期五 (9:10-12:10)

教室：哲學系三樓研討室一

Office hours: 星期二 (1:20-3:10), 星期五 (4:30-5:20), @台大水源校區哲學系館515 (台北市思源街18號。)

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/~tsaiyt/>

【課程概述】

本課程選取《大寶積經·普明菩薩會第四十三》、《入楞伽經》、《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》、《大般若波羅蜜多經·第二會·真如品》、《大般若經·第四會》(《小品般若經》)《唯識三十論頌》、*Yoga-Sūtra*、《聖妙吉祥真實名經》、《俱舍論·界品》的一些章節段落來研讀，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀多樣的梵文佛典的初步水準，並且熟悉梵文佛典的字句。課程以語言訓練為主，並不會涉及文獻比較或義理討論。整個學期將按照「課程單元進度」的教材順次進行。

【課程目標】

1. 學習完整的梵文文法。
2. 認識佛典常用的一些梵文辭彙。
3. 培養解析梵文字詞或研讀梵文章句的基本能力。

【課程要求】

1. 選課學員在這之前以粗具梵文文法的學習經驗為佳。
2. 學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【參考書目】：本課程採用多樣的教材，詳如「課程進度」所列。

【評量方式】：平時上課50%、平時作業30%、期末測驗20%。

【課程進度】

第1週 2016/02/26〔單元主題〕：《大寶積經·普明菩薩會第四十三》選譯／《入楞伽經》選譯

《大寶積經·普明菩薩會第四十三》選譯

(1-1)簡介：〈普明菩薩會〉，標題來自於經文中的問答者之一，普明菩薩摩訶薩(*samantāloko nāma bodhisatvo mahāsatvaḥ*)；¹ 若單獨流通，又可稱為《迦葉品》(*Kāśyapa-parivarta*)，或《大迦葉品》，標題來自於經文中的問答者之一，長老迦葉(*āyusmān kāśyapaḥ*)或長老迦葉(*āyusmān mahākāśyapaḥ*)。除了〈普明菩薩會〉，有關的漢譯本，還有三個傳本，亦即《佛說遺日摩尼寶經》、《佛說摩訶衍寶嚴經》、《佛說大迦葉問大寶積正法經》。²

¹ 《大寶積經·普明菩薩會》，晉·失譯，T. 310 (43), vol. 11, pp. 631c-638c.

² 《佛說遺日摩尼寶經》，後漢·支婁迦讖(Lokakṣema)譯，T. 350, vol. 12, pp. 189b-194a; 《佛說摩訶衍寶

此一經典的梵文本，學界通用的有二個刊行本。其一，A. von Staël-Holstein (ed.), *The Kāśyapaparivarta: A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class*, Shanghai: The Commercial Press 1926. 根據俄羅斯科學院東方學研究所聖彼得堡分所 (St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences) 的館藏編號 SI P/2 之寫本，轉寫成羅馬字體，並且與四個漢譯本和一個藏譯本合刊發行。其二，M. I. Vorobyova-Desyatovskaya (ed.), *Kāśyapaparivarta: Romanized Text and Facsimiles*, Tokyo, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University. 根據俄羅斯科學院東方學研究所聖彼得堡分所的館藏編號 SI P/2 與 SI P/85A 之寫本，轉寫成羅馬字體，提供精審的校勘說明，比對其它零星的斷簡殘篇，並且附上照相複製版。

舉凡就〈普明菩薩會〉從事轉寫、校勘、或研究的學者，幾乎一致肯定其在佛教典籍與佛教學說的重要性。舉其要者，可整理出如下的四大要點：其一，〈普明菩薩會〉涵蓋聲聞教學與菩薩教學之正道 (*samyag-gata*) 或正加行 (*samyak-prayogātā; samyak-prayukta*)；其二，在佛教核心學說之空觀與不二中觀，皆提出極其精闢的指點；其三，以諸多譬喻，闡明佛法修學的要務；其四，被佛教史跨越諸多學派或宗派的論師所推崇與引用。

〈普明菩薩會〉一貫地以諦觀諸法之真實 (或諸法之真實觀察 *dharmāṇām bhūta-pratyavekṣā*) 彰顯空性與中道，這尤其值得從事佛教哲學研究者的重視。

(1-2) 〈普明菩薩會〉譯文 (之一)：³

復次，迦葉！非無人故名曰為空，但空自空，前際空，後際空，中際亦空。當依於空，莫依於人。若以得空便依於空，是於佛法則為退墮。如是，迦葉！寧起我見積若須彌，非以空見起增上慢。所以者何？一切諸見，以空得脫；若起空見，則不可除。

(1-3) 梵文本的白話翻譯：

再者，迦葉！並非為了將個體之存在毀壞，才造就了空性 (*na khalu punaḥ kāśyapa pudgala-bhāva-vināśāya śūnyatā*)。正好個體，即是空性 (*pudgalaś caiva śūnyatā*)。正好空性，即是空性；其畢竟乃空性，其過去之邊界乃空性，其未來之邊界乃空性，其現在乃空性 (*śūnyatā caiva śūnyatā, atyanta-śūnyatā, purvānta-śūnyatā, aparānta-śūnyatā, pratyutpanna-śūnyatā*)。迦葉！應該依靠空性 (*śūnyatā kāśyapa pratisaratha*)；不應該依靠個體 (*mā pudgalam*)。再者，迦葉！舉凡有眾生藉由獲得空性 (*ye khalu puna kāśyapa śūnyatōpalambhena*) 而依靠著空性 (*śūnyatā pratisaramti*)，迦葉！我說「他們是由退墮而退墮的一群。」 (*tān ahaṃ kāśyapa naṣṭa-pranaṣṭān iti vadāmi*) 從這樣的言教而來 (*ito pravacanāt*)，再者，迦葉！寧可依靠著跟須彌山一樣高的「個體見解」 (*varam khalu puna kāśyapa sumeru-mātrā pudgala-dṛṣṭir āśritā*)，也不耽溺在還懷抱著增上慢的「空性見解」 (*na tv evādhimānikasya śūnyatā-dṛṣṭim ālīnā*)。理由何在 (*tat kasmād dheto*)？迦葉！空

嚴經》(別名《大迦葉品》)，晉·失譯，T. 351, vol. 12, pp. 194a-200c;《佛說大迦葉問大寶積正法經》，後漢·施護 (Dānapāla) 譯，T. 352, vol. 12, pp. 200c-216c。

³ 《大寶積經·普明菩薩會第四十三》，T. 310 (43), vol. 11, p. 633c. 參閱：A. von Staël-Holstein (ed.), *The Kāśyapaparivarta: A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class*, Shanghai: The Commercial Press 1926, pp. 95-96; M. I. Vorobyova-Desyatovskaya (ed.), *Kāśyapaparivarta: Romanized Text and Facsimiles*, Tokyo, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2002, p. 26.

性是「個體見解路徑」之出路 (*pudgala-dr̥ṣṭi-gatānām kāśyapa śūnyatā niḥsaraṇam*)。再者，迦葉！「空性見解」將根據什麼而得以出脫 (*śūnyatā-dr̥ṣṭi puna kāśyapa kena niḥsariṣyati*)？

(2-2)〈普明菩薩會〉譯文(之二)：⁴

復次，迦葉！有，是一邊。無，是一邊。有無中間，無色、無形、無明、無知，是名中道、諸法實觀。

(2-3)梵文本的白話翻譯：

迦葉 (*kāśyapa*)！所謂的「有」(*astīti*)，那是一邊 (*ayam eko 'ntaḥ*)。所謂的「無」(*nāstīti*)，那是第二邊 (*ayam dvitīyo 'ntaḥ*)。迦葉 (*kāśyapa*)！舉凡 (*yad*) 這二邊的中間 (*etayor dvayor antayor maddhyam*)，那就說為 (*iyam ucyate*)「中道」(*madhyamā pratipad*)，亦即諦觀諸法之真實 (*dharmāṇām bhūta-pratyavekṣā*)。

《入楞伽經》選譯

《大乘入楞伽經》，通常簡稱《入楞伽經》(*Lankāvatāra-sūtra*) 或《楞伽經》，至今尚存梵文本和藏譯本，以及經由學界校訂、整理、和翻譯的並列本或對勘本、當代語譯本、和索引。⁵ 從公元 412 年左右至 704 年，此一經典前後出現四次漢譯本，一佚三存。佚失的譯本，名為《楞伽

⁴ 《大寶積經·普明菩薩會第四十三》，T. 310 (43), vol. 11, p. 633c. 參閱：A. von Staël-Holstein (ed.), *The Kāśyapaparivarta: A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class*, Shanghai: The Commercial Press 1926, p. 90; M. I. Vorobyova-Desyatovskaya (ed.), *Kāśyapaparivarta: Romanized Text and Facsimiles*, Tokyo, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2002, p. 25.

⁵ 「梵文本」：(1) 南條文雄 (校訂)，《梵文入楞伽經》，(京都：大谷大學，1923 年)。(2) P. L. Vaidya (ed.), *Saddharma-lankāvatāra-sūtram*, Buddhist Sanskrit Texts, no. 3, Darbhanga: The Mithila Institute, 1963.

「梵文本—當代語譯本」：(1) 黃寶生 (譯注)，《梵漢對勘入楞伽經》(北京：中國社會科學出版社，2011 年)。(2) 談錫永 (譯)，《《入楞伽經》梵本新譯》(台北：全佛文化事業，2005 年)。(3) Daisetz Suzuki (tr.), *The Lankavatara Sutra*, London: Routledge & Kegan Paul, 1932. (4) 安井廣濟 (譯)，《梵文和譯·入楞伽經》(京都：法藏館，1976 年)。(5) 常盤義伸，〈研究報告 (第二冊)：『ランカーに入る』——梵文入楞伽經の全譯と研究〉(京都：花園大學國際禪學研究所，1994 年)。

「藏譯本」：(1) *'Phags pa lang kar gshegs pa'i theg pa chen po'i mdo*，收錄在 Peking 北京版 Kanjur No. 775. (2) *'Phags pa lang kar gshegs pa rin po che'i mdo las sangs rgyas thams cad kyi gsung gi snying po zhes bya ba'i le'u*，收錄在 Peking 北京版 Kanjur No. 776 (此為漢譯本的藏譯)。(3) Jñānaśrībhadrā (智吉祥賢)，*'Phags pa lang kar gshegs pa'i 'grel pa (Ārya-lankāvatāra-vṛtti 《聖入楞伽註》)*，收錄在 Peking 北京版 Kanjur No. 5519. (4) Jñānavajra (智金剛)，*'Phags pa lang kar gshegs pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i 'grel pa de bzhin gshegs pa'i snying po'i rgyan zhes bya ba (Ārya-lankāvatāra-nāma-mahāyāna-sūtra-vṛtti-tathāgata-hṛdayālamkāra-nāma 《聖入楞伽經註·如來心莊嚴》)*，收錄在 Peking 北京版 Kanjur No. 5520.

「梵漢藏諸本並列或對勘」：(1) 黃寶生 (譯注)，《梵漢對勘入楞伽經》(北京：中國社會科學出版社，2011 年)。(2) 羽田野伯猷 (編集)，《聖入楞伽經註》(京都：法藏館，1993 年)。

「索引」：Daisetz Suzuki, *An Index to the Lankavatara Sutra: Sanskrit-Chinese-Tibetan, Chinese-Sanskrit, and Tibetan-Sanskrit*, Kyoto: The Sanskrit Buddhist Texts Publishing Society, 1934.

經》，據稱出自北涼·曇無讖 (Darmarakṣa/ 法護)。現存的三個譯本，按照翻譯年代的先後：首先，《楞伽阿跋多羅寶經》，四卷，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra/ 功德賢) 於 443 年譯 (T. 670, vol. 16, pp. 480a-514b)；其次，《入楞伽經》，十卷，元魏·菩提留支 (Bodhiruci/ 覺喜) 於 513 年譯 (T. 671, vol. 16, pp. 514c-586b)；第三，《大乘入楞伽經》，七卷，唐·實叉難陀 (Śikṣānanda/ 學喜) 於 700-704 年譯 (T. 672, vol. 16, pp. 587b-640c)。

(1-2) 唐·實叉難陀譯文：

大慧！身、及資生、器世間等，一切皆唯分別所現。大慧！應知兔角離於有無。諸法悉然，勿生分別。云何兔角離於有無？互因待故。分析牛角乃至微塵，求其體相終不可得。聖智所行，遠離彼見。是故，於此不應分別。⁶

(1-3) 梵文本的白話翻譯：

大慧 (Mahāmāti) ! 身體、資財、住處，只不過由於分別才呈現其運行 (*deha-bhoga-pratiṣṭhā-gati-vikalpa-mātre*)。大慧！兔角既脫離於有，且脫離於無 (*śaśa-śṛṅgaṃ nāsty-asti-vinivṛttaṃ*)。大慧！就這樣，所有的事項皆脫離於有與無 (*tathā mahāmate sarva-bhāvānām nāsty-asti-vinivṛttaṃ*)；其有與無，不應予以分別 (*na kalpayitavyam*)。何以兔角既脫離於有，且脫離於無？來自於互相看待為其產生之原因 (*anyonyāpekṣa-hetuvāt*)。至於所謂的牛角 (*go-śṛṅga*)，乃至考察到最微細的粒子之層次 (*ā-paramāṇu-pravicayāt*)，也都掌握不到稱為牛角所對應的事物之物體 (*vastv-an-upalabdha-bhāvāt*)。高超的智慧之所行領域 (*ārya-jñāna-gocara*)，即脫離於以有或無做成的見解。因此，論及有與無，不應予以分別。

(2-2) 唐·實叉難陀譯文：

(2-2-1) 於自證聖智勝境界相，當勤修學；於自心所現分別見相，當速捨離。⁷

(2-2-2) 云何名為知一乘道？謂：離能取、所取分別，如實而住。⁸

(2-2-3) 三有·唯假名，無有實法體；由此假施設，分別·妄計度。假名、諸事、相，動亂於心識；佛子悉超過，遊行·無分別。⁹

(2-3) 梵文本的白話翻譯：

(2-3-1) 應當精勤修學在可通往內證聖智之殊勝的特徵 (*pratyātmārya-gati-viśeṣa-lakṣaṇe yogah karaṇīyah*)；再者，應當捨離就自心所現的特徵視為所見所形成的見解 (*sva-citta-lakṣaṇa-drśya-vinivṛtti-drṣṭinā ca te bhavitavyam*)。

(2-3-2) 如何領悟與覺悟一乘之道路 (*eka-yāna-mārgādhigamāvabodhaḥ katamaḥ*)？亦即 (*yad uta*)，由於捨離所執取與能執取之分別而不生起分別，以及由於安住於如實 (*grāhya-grāhaka-vikalpa-yathā-bhūtāvasthānād a-pravṛtter vikalpasya*)，即得覺悟一乘

⁶ 《大乘入楞伽經》，T. 672, vol. 16, p. 595c. 此外，參閱：T. 670, vol. 16, p. 485b; T. 671, vol. 16, p. 524b-c; P. L. Vaidya (ed.), *Saddharma-lāṅkāvatāra-sūtram*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1963, p. 23; Daisetz Suzuki (tr.), *The Lankavatara Sutra*, London: Routledge & Kegan Paul, 1932, p. 47; 南條文雄 (校訂)，《梵文入楞伽經》，(京都：大谷大學，1923 年)，頁 51-52。

⁷ T. 672, p. 596c; Lanka-Vaidya, p. 25; Lanka-Suzuki, p. 52.

⁸ T. 672, p. 607a; Lanka-Vaidya, p. 55; Lanka-Suzuki, p. 115.

⁹ T. 672, p. 611c; Lanka-Vaidya, p. 68; Lanka-Hadano, pp. 390-392; Lanka-Suzuki, p. 145.

(*eka-yānāvabodhaḥ kṛto bhavati*)。

(2-3-3) 三界之存在只不過是假借的指稱 (或假名施設) (*prajñapti-mātran tri-bhavaṃ*)，並非由於其自身存在為恰好就是那樣的東西 (*nāsti vastu-svabhāvataḥ*)。藉由假借指稱的東西的存在 (*prajñapti-vasu-bhāvena*)，世間的哲學學者發而為分別 (*kalpayisyanti tārikāḥ*)。意象、東西、與分別式表識 (*nimittaṃ vastu vijñaptiṃ*)，這都是心意上的搖晃 (*mano-vispanditaṃ ca tat*)。將這些都超越之後，我的學子們 (*atikramya tu putrā me*) 即能不夾帶分別而運行 (*nirvikalpās caranti te*)。

(3-2) 唐·實叉難陀譯文：

菩薩摩訶薩，應不著文字·隨宜說法。我及諸佛，皆隨眾生煩惱·解欲·種種不同·而為開演，令知諸法自心所見·無外境界，捨二分別，轉心、意、識，非為成立聖自證處。¹⁰

(3-3) 梵文本的白話翻譯：

菩薩摩訶薩不應拘泥於講解的章句與音聲 (*bodhisattvena mahāsattvena deśanā-pāṭha-rutān-abhiniviṣṭena bhavitavyam*)。大慧！出之於配合眾生的意向之運轉，佛法講解的章句因此也會出現偏離的情形 (*sa vy-abhicārī mahāmate deśanā-pāṭhaḥ, sattvāsaya-pravṛttatvāt*)。我與其他的如來·應供·正等覺 (*mayā anyaiś ca tathāgatair arhadbhiḥ samyak-sambuddhaiḥ*)，對於具有各式各樣信解的眾生，所施作的佛法的講解 (*nānādhimuktikānāṃ sattvānāṃ dharma-deśanā kriyate*)，目標在於排除眾生在心、意、意識方面的變異 (*citta-mano-manovijñāna-vyāvṛtṭy-arthaṃ*)，而非全然出之於自內證聖智之證悟與建立 (*na sva-pratyātmārya-jñānādhigama-pratyavasthānāt*)。由於覺悟所有的法目只不過是自己的心態運作之所看見，並不是以所看見的景象而存在 (*sarva-dharma-nirābhāsa-sva-citta-dṛśya-mātrāvabodhāt*)，即能排除二元的分別式認知 (*dvidhā-vikalpasya vyāvṛttitāḥ*)。

第 2 週 2016/03/04 [單元主題]：《入楞伽經》選譯

(4-2) 唐·實叉難陀譯文：

(4-2-1) 彼人不知·去、來、現在諸佛所說自心境界，取心外境，常於生死輪轉不絕。¹¹

(4-2-2) 一切眾生，於種種境，不能了達自心所現，計能、所取，虛妄執著，起·諸分別，墮·有無見，增長外道妄見·習氣，心、心所法相應起時，執有外義種種可得，計著於我及以我所；是故，名為虛妄分別。¹²

(4-2-3) 若心·不了法，內、外·斯動亂；了已·則平等，亂相·爾時滅。¹³

(4-3) 梵文本的白話翻譯：

(4-3-1) 大慧！因此，他們並不明瞭過去的、未來的、與現在的如來所教導的自心所現之所行領域 (*atas te mahāmate atītānāgata-pratyutpannānāṃ tathāgatānāṃ sva-citta-dṛśya-gocarān-abhijñāḥ*)，而且將心態運作所看見的領域執著為外在世界

¹⁰ T. 672, p. 616a; Lanka-Vaidya, p. 79; Lanka-Suzuki, p. 167.

¹¹ T. 672, p. 597a; Lanka-Vaidya, p. 27; Lanka-Suzuki, p. 55.

¹² T. 672, p. 609b; Lanka-Vaidya, p. 61; Lanka-Hadano, p. 316; Lanka-Suzuki, pp. 129-130.

¹³ T. 672, p. 612a; Lanka-Vaidya, p. 69; Lanka-Hadano, p. 394; Lanka-Suzuki, p. 146.

(*bāhya-citta-drśya-gocarābhiniṣṭāḥ*)，大慧！他們就這樣反復地遊走於生死輪迴中 (*te saṃsāra-gati-cakre punar mahāmate caṅkramyante*)。

(4-3-2) 出之於對多重的與多樣的對象的虛妄分別與執著 (*artha-vividha-vaicitryābhūta-parikalpābhiniveśān*)，大慧！分別式認知即現行地轉起 (*mahāmate vikalpaḥ pravartamānaḥ pravartate*)。當人們已執著在所執取與能執取之二分的執著的時候 (*nṛnām grāhya-grāhakābhiniveśābhiniṣṭānām ca*)，大慧！再者，當人們在心智上未能確知那只不過是自心所現的時候 (*mahāmate sva-citta-drśya-mātrān-avadhārīta-matīnām ca*)，再者，當人們已陷落在存在(或有)與不存在(或無)這二分見解當中的某一派別的時候 (*sad-asad-drṣṭi-pakṣa-patitānām ca*)，大慧！當人們已滋養在外部宗教之見解與區分之習氣 (*mahāmate tīrtha-kara-drṣṭi-prativikalpa-vāsanā-pratipuṣṭānām*)，出之於要取得與執著各式各樣的對象為外在世界 (*bāhya-vicitrārthōpalambhābhiniveśāt*)，即成為成群結隊的心與心所有之現象 (*citta-caitta-kalāpaḥ*)；出之於對自我與自我所擁有的之執著 (*ātmātmīyābhiniveśāt*)，分別式認知暨分別式言論即現行地轉起 (*vikalpa-saṃsabditaḥ pravartamānaḥ pravartate*)。以此之故，即可稱為虛妄分別 (*a-bhūta-parikalpa*)。

(4-3-3) 如果心做不出通達認知 (*yadā cittaṃ na jānāti*)，則不論外部、中間、或內部方面，都成為攪擾的情形 (*bāhya-mādhyātmikaṃ calam*)。然而，當平息攪擾的時候 (*tadā tu kurute nāśaṃ*)，心之觀看即為平等性 (*samatā citta-darśanam*)。

(5-2) 唐·實叉難陀譯文：

大慧菩薩復白佛言：「世尊！有言說故，必有諸法？若無諸法，言依何起？」

佛言：「大慧！雖無諸法，亦有言說。豈不現見龜毛、兔角、石女兒等，世人於中，皆起言說。大慧！彼非有非非有，而有言說耳。」¹⁴

(5-3) 梵文本的白話翻譯：

大慧接著提問 (*punar aparaṃ mahāmatir āha*)：「世尊！難道不是由於言說為存在的存在體 (*nanu bhagavan abhilāpa-sad-bhāvāt*)，所有的存在體才為存在的 (*santi sarva-bhāvāḥ*)？世尊！再者，如果諸存在體並不存在 (*yadi punar bhagavan bhāvā na syuḥ*)，則言說即不轉起 (*abhilāpo na pravartate*)。然而，言說轉起 (*pravartate ca*)。因此，由於言說為存在的存在體 (*tasmād abhilāpa-sad-bhāvād*)，世尊！所有的存在體才為存在的 (*bhagavan santi sarva-bhāvāḥ*)。」

世尊開示 (*bhagavān āha*)：「大慧！縱使在諸存在體並不存在的狀況 (*a-satām api mahāmate bhāvānām*)，言說還是可以被造作出來的 (*abhilāpaḥ kriyate*)。亦即 (*yad uta*)，兔角、龜毛、石女之兒子等 (*śaśa-viṣāṇa-kūrma-roma-vandhyā-putrādīnām*)，雖然世上看不到，卻有言說 (*loke 'drṣṭo 'bhilāpaḥ*)。大慧！再者，這些既不是存在體，也不是非存在體 (*te ca mahāmate na bhāvā nābhāvāḥ*)，而只是被做成言說罷了 (*abhilapyante ca*)。」

(6-2) 唐·實叉難陀譯文：

爾時，大慧菩薩摩訶薩復白佛言：「世尊！如來說言：『如我所說，汝及諸菩薩，不應依語而取其義。』世尊！何故不應依語取義？云何為語？云何為義？」

¹⁴ T. 672, vol. 16, p. 603a; Lanka-Vaidya, p. 43; Lanka-Suzuki, p. 91.

佛言：「諦聽。當為汝說。」

大慧言：「唯。」

佛言：「大慧！語者，所謂分別、習氣而為其因，依於喉、舌、脣、齶、齒、輔，而出種種音聲、文字，相對談說，是名為語。云何為義？菩薩摩訶薩住·獨一靜處，以聞、思、修慧思惟、觀察，向涅槃道，自智境界，轉諸習氣，行於諸地種種行相，是名為義。

復次，大慧！菩薩摩訶薩善於語、義，知語與義不一不異；義之與語，亦復如是。若義異語，則不應因語而顯於義。而因語見義，如燈照色。大慧！譬如有人持燈·照物，知『此物如是，在如是處』；菩薩摩訶薩亦復如是：因語言燈，入離言說·自證境界。

復次，大慧！若有於不生不滅·自性涅槃、三乘、一乘、五法、諸心、〔三〕自性等中，如言取義，則墮建立及誹謗見。以異·於彼·起分別故，如·見幻事，計以為實，是愚夫見，非賢聖也。」¹⁵

(6-3) 梵文本的白話翻譯：

那個時候，大慧菩薩摩訶薩問世尊 (*atha khalu mahā-matir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat*)：「世尊曾經這麼說 (*yat punar etad uktaṃ bhagavatā*)：『菩薩摩訶薩及其它修行者不應跟隨言說以捕捉 (或抓取) 意義。』 (*yathā-rutārtha-grahaṇam na kartavyaṃ bodhisattvena mahāsattvenānyaiś cēti*) 世尊！為什麼菩薩摩訶薩不應跟隨言說以捕捉意義 (*kathaṃ na bhagavan bodhisattvo mahāsattvo yathā-rutārtha-grāhī, na bhavati*)？什麼是言說 (*kiṃ ca rutam*)？什麼是意義 (*ko 'rthaḥ*)？」

世尊回答 (*bhagavān āha*)：「大慧！因此 (*tena hi mahāmate*)，請好好聽，請適當地專心 (*śṛṇu sādhu ca, suṣṭhu ca manasi-kuru*)。我將為你講解 (*bhāṣiṣye 'haṃ te*)。」

大慧菩薩摩訶薩以傾聽而回應世尊 (*mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyāśrauṣīt*)：「太好了。世尊！」 (*sādhu bhagavann iti*)

世尊向他開示 (*bhagavāms tasyaitad avocat*)：「大慧！就此而論，什麼是言說 (*tatra rutam mahāmate katamat*)？亦即 (*yad uta*)，以分別式認知與習氣為其主因 (*vikalpa-vāsanā-hetukaḥ*)，藉由牙齒、下顎 (或頰輔)、上顎 (或口蓋)、舌頭、嘴唇、口腔而發出的彼此的談論 (*danta-hanu-tālu-jihvauṣṭha-puta-viniḥṣṛta-paraspara-jalpaḥ*)，表現為話語與音節之連結與區分 (*vāg-akṣara-samyoga-vikalpaḥ*)，這就被稱為『言說』 (*rutam ity ucyate*)。大慧！接下來，就此而論，什麼是意義 (*tatra arthaḥ punar mahāmate katamaḥ*)？亦即 (*yad uta*)，獨處閑靜 (*eko raho-gato*)，行走在前往涅槃的道路 (*nirvāṇa-pura-gāmi-mārgaḥ*)，藉由以聽聞、思惟、與禪修所造成的智慧 (*śruta-cintā-bhāvanā-mayyā prajñayā*)，藉由自覺而優先轉捨習氣之所依 (*sva-buddhyā vāsanāśraya-parāvṛtti-pūrvakaḥ*)，正在前進的路徑，其特徵為極其殊勝的意義，從而經歷自內證所行境界之諸位階與處所 (*sva-pratyātma-gati-gocara-bhūmi-sthānāntara-viśeṣārtha-lakṣaṇa-gatiṃ pravivācāyan*)——菩薩摩訶薩這就成為善巧於意義 (*bodhisattvo mahāsattvo 'rtha-kuśalo bhavati*)。

¹⁵ T. 672, p. 610a; Lanka-Vaidya, p. 63; Lanka-Hadano, pp. 334-348; 南條文雄 (校訂), 《梵文入楞伽經》, (京都: 大谷大學, 1923年), 頁 155; Lanka-Suzuki, pp. 133-134.

再者，大慧！（*punar aparaṃ mahāmate*）善巧於言說與意義之菩薩摩訶薩（*rutārtha-kuśalo bodhisattvo mahāsattvo*），觀察『言說既非有別異於意義，亦非無別異於意義』（*rutam arthād anyan nān-anyad iti samanupaśyati*），以及『意義既非有別異於言說，亦非無別異於言說』（*artham ca rutāt*）。再者，大慧！如果意義有別異於言說（*yadica punar mahāmate artho rutād anyah syāt*），則情況就變成意義無從藉由言說為其根據而得到表明（*a-rutārthābhivyakti-hetukaḥ syāt*）。然而，這樣的意義被言說所滲透（*sa cārtho rutenānupraviśyate*），恰如財物被燈具所照明（*pradīpenēva dhanam*）。大慧！譬如，某人手持燈具之後，要去查看財物（*tad yathā mahāmate kaś-cid eva puruṣaḥ, pradīpaṃ gṛhītvā, dhanam avalokayet*），才看清『這是我的財物，這般樣式，就在這裡。』（*idaṃ me dhanam, evaṃ vidham, asmin pradēse iti*）大慧！同樣地（*evam eva mahāmate*），藉由如同燈具且出之於分別式認知的話語與言說（*vāg-vikalpa-ruta-pradīpena*），菩薩摩訶薩們進入自內證所行路徑，而且脫離話語與分別式認知（*bodhisattvā mahāsattvā vāg-vikalpa-rahitāḥ sva-pratyātmārya-gatim anupraviśanti*）。

再者，大慧！（*punar aparaṃ mahāmate*）若對於不生不滅之本性涅槃、三條修行道路、一條修行道路、五個法要、心態現象、以及三個專門範疇等（*a-niruddhā an-utpannāḥ prakṛti-parinirvṛtās tri-yānam eka-yānam ca pañca-citta-svabhāvādiṣu*），跟隨言說以執著意義，以此為依靠之後（*yathā-rutārthābhiniveśam pratītya*），出之於這樣的執著（*abhiniveśataḥ*），就成為陷落在或者增值（或添加）一方的見解或者貶值（或減損）一方的見解（*samāropāpavāda-dṛṣṭi-patito bhavati*）。當以不貼切的方式進行分別的時候（*anyathā prativikalpayan*），這就在虛幻當中，看見且分別出多樣的事項（*māyā-vaicitrya-darśana-vikalpanavat*）。大慧！譬如（*tad yathā mahāmate*），以不貼切的方式，在虛幻當中，的確就可看成多樣的事項（*anyathā hi māyā-vaicitryam draṣṭavyam*）。愚昧者以不貼切的方式遂行分別（*anyathā pratikalpyate bālaiḥ*）；高尚修為者卻不然（*na tv āryaiḥ*）。

（7-2）唐·實叉難陀譯文：

（7-2-1）一切諸法性，皆如是，唯是自心分別境界；凡夫迷惑，不能解了。無有能見，亦無所見；無有能說，亦無所說。見佛、聞法，皆是分別。¹⁶

（7-2-2）佛言：「大慧！如是，如是，如汝所說。一切凡愚，分別諸法，而諸法性，非如是有。此但妄執，無有性相。」¹⁷

（7-2-3）若能了達，有無等法一切皆是自心所見，不生分別；不取外境，於自處，住。自處住者，是不起，義。不起於何？不起分別。¹⁸

（7-2-4）諸法不堅固，皆從分別生；以分別即空，所分別非有。¹⁹

（7-3）梵文本的白話翻譯：

（7-3-1）然後，這的確是諸法目之法性，就在於心態所行領域中（*atha vā, dharmatā*

¹⁶ T. 672, p. 588c; Lanka-Vaidya, p. 4; Lanka-Suzuki, p. 9.

¹⁷ T. 672, p. 611b; Lanka-Vaidya, p. 61; Lanka-Hadano, p. 376; Lanka-Suzuki, p. 141.

¹⁸ T. 672, p. 613b; Lanka-Vaidya, p. 72; Lanka-Suzuki, p. 154.

¹⁹ T. 672, p. 625a; Lanka-Vaidya, p. 107; Lanka-Suzuki, pp. 226-227.

hy eṣā dharmāṇām citta-gocare); 愚昧者被充斥著的分別式認知所困惑而不覺悟諸法目根本是怎樣的情形 (*na ca bālāvabudhyante mohitā viśva-kalpanaiḥ*)。那 (亦即, 諸法目之法性) 既非為觀看者, 亦非為所觀看 (*na draṣṭā, na ca draṣṭavyam*), 既非為所講說, 亦非為講說者 (*na vācya, nāpi vācakaḥ*)。至於佛陀之相貌與法目之設立, 這無非只是分別罷了 (*anyatra hi vikalpo 'yaṃ buddha-dharmākṛti-sthitiḥ*)。

(7-3-2) 世尊開示 (*bhagavān āha*) :「大慧! 那正好如同你說得那樣 (*evam etan mahāmate yathā vadasi*)。大慧! 事物本身的存在並非如同愚昧者或凡夫所分別的那樣而存在著 (*na mahāmate yathā bāla-pṛthag-janair bhāva-svabhāvo vikalpyate, tathā bhavati*)。那正好是做成的分別 (*parikalpita evāsau*); 大慧! 那並非以事物本身的存在為其確定的特徵 (*mahāmate, na bhāva-svabhāva-lakṣaṇāvadhāraṇam*)。」

(7-3-3) 關於存在與不存在, 由於覺悟那只不過是自己的心態運作之所看見 (*sad-asataḥ sva-citta-dṛśya-mātrāvabodhād*), 分別式認知即不轉起 (*vikalpo na pravartate*)。由於無所抓取外在領域 (*bāhya-viśaya-grahaṇā-bhāvād*), 分別式認知即被看清, 且安住於自己的處所 (*vikalpaḥ sva-sthāne 'vatiṣṭhate dṛśyate*)。因此, 這並非順世派之說; 這乃出之於我的教學, 而不屬於你的順世派之說 (*tenēdam a-lokāyatam, madīyam, na ca tvadīyam*)。所謂的「安住於自己的處所」(*sva-sthāne 'vatiṣṭhata iti*), 其意義為「不轉起」(*na pravartata ity arthaḥ*)。由於分別式認知不生起, 這就被稱為「不轉起」(*anutpatti-vikalpasyāpravṛttir ity ucyate*)。

(7-3-4) 這些法目並非堅實的 (*a-sārakā ime dharmā*), 出之於思量才得以生起的 (*manyānāyāḥ samutthitāḥ*)。就此而論, 這樣的思量都已然是空的 (*sāpy atra manyānā sūnyā*); 根據思量而被思量的, 亦復為空的 (*yayā sūnyēti manyate*)。

(8-2) 唐·實叉難陀譯文:

大慧! 一切言說墮於文字; 義則不墮, 離有·離無故, 無生·無體故。大慧! 如來不說墮文字法。文字, [其] 有無不可得故, 惟除不墮於文字者。大慧! 若人說法墮文字者, 是虛誑說。何以故? 諸法自性離文字故。是故, 大慧! 我經中說:『我與諸佛及諸菩薩, 不說一字, 不答一字。』所以者何? 一切諸法離文字故。非不隨義, 而分別說。²⁰

(8-3) 梵文本的白話翻譯:

大慧! 言說陷落在音節裡面 (*rutam mahāmate akṣara-patitam*); 意義並不陷落在音節裡面 (*artho 'n-akṣara-patitaḥ*)。由於跳脫存在 (或有) 與不存在 (或無) (*bhāvā-bhāva-vivarjitatvād*), 意義既非出生, 亦非物體 (*a-janmā-śarīram*)。大慧! 如來們並不開示陷落在音節裡面的法要 (*na ca mahāmate tathāgatā akṣara-patitam dharmam deśayanti*)。既然諸音節之存在或不存在都是不可得的 (*akṣarāṇām sad-asato 'n-upalabdheḥ*), 陷落在音節裡面的, 無非只是一個寄託的念想罷了 (*anyatra akṣara-patitāśayaḥ*)。大慧! 接下來 (*punar mahāmate*), 舉凡論述的法要陷落在音節裡面 (*yo 'kṣara-patitam dharmam deśayati*), 那就流於閒談 (*sa ca pralapati*), 由於法要 (之意義) 乃離於音節 (*nir-akṣaratvād dharmasya*)。大慧! 因此, 出之於這樣的理由 (*ata etasmāt kāraṇān mahāmate*), 我以及其它的佛陀與菩薩們在開示的言教中, 如此宣稱

²⁰ T. 672, p. 615c; Lanka-Vaidya, pp. 78-79; Lanka-Hadano, p. 448; Lanka-Suzuki, p. 167.

(*uktam deśanā-pāṭhe mayā anyaiś ca buddha-bodhisattvaiḥ yathā*):『如來們甚至未宣說一個音節，亦未回答一個音節(*ekam apy akṣaram tathāgatā nōdāharanti na pratyāharanti*)。』理由何在(*tat kasya hetoḥ*)?亦即(*yad uta*)，由於諸法要(之意義)並不即為音節(*an-akṣaravād dharmāṇām*)。這並不是說，在宣說的時候不契合意義(*na ca nārthōpasamhitam udāharanti*)；而是說，依靠分別之後，才遂行宣說(*udāharanty eva vikalpam upādāya*)。

(9-2) 唐·實叉難陀譯文：

眾緣所起義，有無俱不可。緣中妄計物，分別於有無；如是外道見，遠離於我法。²¹

(9-3) 梵文本的白話翻譯：

依託因緣才生起，而就在如此的意義下(*pratyayōtpādite hy arthe*)，不論去論斷為「不存在」(或無)或「存在」(或有)(*nāsty astīti*)，都站不住腳(*na vidyate*)。舉凡那些在因緣裡面分別出「事物」(或確實有東西)的眾生，也連帶地分別出「存在」和「不存在」(*pratyayāntar-gataṃ bhāvaṃ ye kalpenty asti nāsti ca*)，在我看來，外部宗教之諸見解與正確的教學相去甚遠(*dūrī-bhūtā bhaven manye śāsanāt tūrtha-dṛṣṭayaḥ*)。

(10-2) 唐·實叉難陀譯文：

(10-2-1) 大慧！復有異彼外道所說，以一切智·大師子吼，說：能了達·唯心所現，不取外境，遠離四句，住如實見，不墮二邊，離能所取，不入諸量，不著真實，住於聖智所現證法，悟二無我，離二煩惱，淨二種障，轉修諸地，入於佛地，得如幻等諸大三昧，永超心、意、及以意識——名得涅槃。²²

(10-2-2) 佛言：「大慧！分別，不生不滅。何以故？不起·有無分別相故；所見外法，皆無有故；了·唯自心之所現故。但以·愚夫分別自心種種諸法·著種種相，而作是說。令知·所見皆是自心，斷·我、我所一切見著，離·作、所作諸惡因緣；覺·唯心故，轉其意樂；善明諸地，入佛境界，捨五法、自性、諸分別、見。是故，我說：『虛妄分別·執著種種，自心所現·諸境界生。如實了知，則得解脫。』」²³

(10-3) 梵文本的白話翻譯：

(10-3-1) 大慧！接下來，另有不同於外部宗教之諸見解，以一切智之學養，發而為獅子吼，對於何謂涅槃，做如此的述說(*anye punar mahāmate varṇayanti sarva-jña-siṃha-nādanādino yathā*)：出之於覺悟只不過是自己的心態運作之所看見(*sva-citta-dṛśya-mātrāvabodhād*)，出之於不執著外在世界為存在(或有)或不存在(或無)(*bāhya-bhāvā-bhāvān-abhiniveśac*)，出之於脫離四個對峙角落的論斷(*cātuṣ-koṭika-rahitād*)，出之於觀看如實而住之情形(*yathā-bhūtāvasthāna-darśanāt*)，藉由認清二邊乃自心所現的分別在作祟故不陷落在這樣的二邊(*sva-citta-dṛśya-vikalpasyānta-dvayā-patanatayā*)，出之於所執取與能執取皆無所得(*grāhya-grāhakān-upalabdheḥ*)，出之於認清所有的知識準繩既非抓取亦非轉起

²¹ T. 672, vol. 16, p. 627c; Lanka-Vaidya, p. 118; ; Lanka-Suzuki, p. 240.

²² T. 672, p. 614a-b; Lanka-Vaidya, p. 75; Lanka-Hadano, pp. 432-434; Lanka-Suzuki, pp. 159-160.

²³ T. 672, p. 609b-c; Lanka-Vaidya, p. 62; Lanka-Hadano, p. 318; 南條文雄(校訂),《梵文入楞伽經》(京都：大谷大學，1923年)，頁151-152; Lanka-Suzuki, pp. 131-132.

(*sarva-pramāṇā-grahaṇā-pravṛtti-darśanāt*)，出之於擺脫涉及真實之知見衍生的困惑，以及出之於不抓取真實、放下真實 (*tattvasya vy-ā-mohakatvād, a-grahaṇam tattvasya, tad vy-ud-āsāt*)，出之於證悟自內證聖法 (*sva-pratyātmārya-dharmādhighamān*)，出之於覺悟雙重的非我 (*nairātmya-dvayāvabodhāt*)，出之於退卻雙重的煩惱 (*kleśa-dvaya-vinivṛtter*)，出之於淨除雙重的障礙 (*āvaraṇa-dvaya-viśuddhatvād*)，出之於沿著菩薩的位階次第往上提昇 (*bhūmy-uttarōttara-*)、乃至提昇到如來之位階 (*tathāgata-bhūmi-*)、成就以如幻等持為首的全套的等持 (*māyādi-viśva-samādhi-*)、轉去心與意與意識 (*citta-mano-manovijñāna-vyāvṛtter*)——這整個即可稱為涅槃 (*nirvāṇam kalpayanti*)。

(10-3-2) 世尊開示 (*bhagavān āha*)：「大慧！分別式認知，既不轉起，亦不轉退 (*na hi mahāmate vikalpaḥ pra-vartate ni-vartate vā*)。理由何在 (*tat kasya hetoḥ*)？亦即 (*yad uta*)，出之於在分別存在 (或有) 與不存在 (或無) 的時候，分別式認知並不具有轉起性 (*sad-asato vikalpasyā-pravṛttivād*)；出之於所看見的外在事物並非事物 (*bāhya-dṛśya-bhāvā-bhāvāt*)；出之於覺悟那只不過是自己的心態運作之所看見 (*sva-citta-dṛśya-mātrāvabodhāt*)。大慧！分別式認知，既不轉起，亦不轉退 (*mahāmate vikalpo na pra-vartate na ni-vartate*)。大慧！只不過由於愚昧者帶著以自己的心態運作分別出來的多樣的事項卻又分別在已然的分別 (*anyatra mahāmate bālānām sva-citta-vaicitrya-vikalpa-kalpitatvāt*)，我才說 (*iti vadāmi*)：『出之於執著事物具有多樣的特徵 (*vaicitrya-bhāva-lakṣaṇābhiniveśāt*)，以轉起先行意念為其前導的分別式認知即轉起 (*prakriyā-pravṛtti-pūrvako vikalpo pravartate*)。』大慧！愚昧者或凡夫如何出之於覺悟那只不過是自己的心態活動的分別作用 (*kathaṃ khalu mahāmate bāla-prthag-janāḥ sva-vikalpa-citta-mātrāvabodhāt*)，從而脫離有關自我之諸見解與有關自我所擁有的之諸見解 (*ātmātmīyābhivinivṛtta-dṛṣṭayah*)，以及脫離由於依靠在所作業與能作業這一組概念而衍生的諸過失 (*kārya-kāraṇa-pratyaya-vinivṛtta-doṣāḥ*)？如何出之於覺悟那只不過是自己的心態活動的作用 (*sva-citta-mātrāvabodhāt*)，從而就心態之所依予以轉捨 (*parāvṛtta-cittāśrayāḥ*)？如何得以照明修行道路的所有位階 (*sarvāsu bhūmiṣu kṛta-vidyās*)，以及獲得如來自內證所行境界 (*tathāgata-sva-pratyātma-gati-gocaram*)，連帶地得以超脫有關五個法要、三個專門範疇、與事物之見解和分別式認知 (*pañca-dharma-svabhāva-vastu-dṛṣṭi-vikalpa-vinivṛttim pratilabheran*)？大慧！因此，出之於這樣的理由 (*ata etasmāt kāraṇān mahāmate*)，我這麼說 (*idam ucyate mayā*)：『出之於執著虛妄的對象為多樣的事項，分別式認知即轉起 (*vikalpo 'bhūtārtha-vaicitryād abhiniveśāt pravartate*)。解脫來自於全盤了知對象之如其確實的情形，亦即，全盤了知對象之為多樣的事項來自於自己的分別認知的作用 (*sva-vikalpa-vaicitryārtha-yathā-bhūtārtha-parijñānād vi-mucyata iti*)。』」

(11-2) 唐·實叉難陀譯文：

(11-2-1) 身、資、及所住，此三·為所取；意、取、及分別，此三·為能取。迷惑·妄計著，以能、所分別，但隨文字境，而不見真實。²⁴

(11-2-2) 漸次與頓·皆悉不生，但有·心現·身、資等故，外·自共相·皆無性故；唯

²⁴ T. 672, p. 626b; Lanka-Vaidya, p. 112; Lanka-Suzuki, p. 232.

除·識起·自分別見。²⁵

(11-2-3) 妄想、習氣縛，種種·從心生；眾生·見為外，我說是心量。外所見·非有，而心·種種現；身，資、及所住，我說是心量。²⁶

(11-3) 梵文本的白話翻譯：

(11-3-1) 身體、住處、與資財 (*dehaḥ pratiṣṭhā bhogaś ca*)，為分別式表識的三個所執取項目 (*grāhya-vijñaptayas trayah*)；心意、執取、與分別式認知 (*manu udgraha-vijñapti-vikalpo*)，為三個能執取項目 (*grāhakās trayah*)。

論辯者只要還迷惘於其論辯之詞 (*tārikās tarka-vibhramāt*)，還跳脫不出音節之所行領域 (*yāvat tv akṣara-gocaram*)，以及還受限於能分別與所分別的二分框架 (*vi-kalpaś ca vi-kalpyam ca*)，就此而論，那就觀看不到真理 (*tāvat tattvaṃ na paśyanti*)。

(11-3-2) 由於身體、資財、與住處皆為自己的心態運作之所看見 (*sva-citta-drśya-deha-bhoga-pratiṣṭhānavāt*)，由於以自相 (或個別的特徵) 與共相 (或共通的特徵) 所認定的外在事物並非事物 (*sva-sāmānya-lakṣaṇa-bāhya-bhāvā-bhāvān*)，大慧！事情不論漸次生起或同時生起，皆不成立 (*mahāmate krameṇa yuga-pad vā nōtpadyante*)；這無非只是由於去分別以自己的心態運作之所看見與分別從而分別式知覺轉起罷了 (*anyatra svā-citta-drśya-vikalpa-vikalpitavād vijñānaṃ pra-vartate*)。

(11-3-3) 受到分別式認知與習氣的束縛 (*vikalpa-vāsanā-baddham*)，多樣的事項即從心態的活動而產生 (*vicitraṃ citta-sambhavam*)；那被人們當成外在的 (*bahir ā-khyāyate nr̥ṇām*)，其實世間只不過是心態活動〔轉變〕的表現 (*citta-mātraṃ hi laukikam*)。所看見的項目並非就那樣存在 (*drśyam na vidyate*)，外在世界的確被觀看為一個又一個的心態活動 (*bāhyam cittaṃ citraṃ hi drśyate*)；關於身體、資財、與住處 (*deha-bhoga-pratiṣṭhānaṃ*)，我說「那只不過是心態活動〔轉變〕的表現」(*citta-mātraṃ vadāmy aham*)。

第3週 2016/03/11〔單元主題〕：《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》選譯

(1-1) 簡介：《勝鬘夫人師子吼之說示》(*Śrī-mālā-devī-siṃha-nāda-nirdeśa*)，簡稱《勝鬘夫人經》。現存有二個漢譯本：其一，《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯，T. 353, vol. 12, pp. 217a-223b；其二，《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，唐·菩提流支 (Bodhiruci) 譯，T. 310 (48), vol. 11, pp. 672c-678c。目前雖然未見完整的梵文本，但是 Schøyen 搜集品有三張經文葉片，²⁷ 而《寶性論》(*Ratna-gotra-vibhāga*) 梵文本，也保留不少引證的片段。²⁸《勝鬘夫人經》以菩提道為總括且一貫的修行道路。焦點人物之勝鬘夫人，以常隨

²⁵ T. 672, p. 600a; Lanka-Vaidya, p. 35; Lanka-Suzuki, p. 74.

²⁶ T. 672, p. 610a; Lanka-Vaidya, p. 63; Lanka-Hadano, pp. 330-332; Lanka-Suzuki, p. 133.

²⁷ Kazunobu Matsuda (ed.), “Śrīmālādevīsīmaṇādanirdeśa,” *Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection I*, edited by Jens Braarvig, Oslo: Hermes, 2000, pp. 65-76.

²⁸ E. H. Johnston, (ed.), *The Ratnagotravibhāga Mahāyānottaratantraśāstra*, Patna: Bihar Research Society, 1950; 《究竟一乘寶性論》，後魏·勒那摩提 (Ratnamati) 譯，T. 1611, vol. 31, pp. 813a-848a; 小川一乘，〈補註：勝鬘經／如來藏經／不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校

佛學、攝受正法 (*sad-dharma-parigraha*) 為綱領，一方面，銜接在過去很多輩子長久的修持，另一方面，相續不斷地延伸修行的工夫，水到渠成，將以普光 (*Samanta-prabha*) 之名號，圓滿如來暨正等覺之果位。由勝鬘夫人慧眼獨具所闡發的法要，不落俗套，且相當深奧與高超，包括三乘 (聲聞乘、獨覺乘、大乘) 之間的關係與接通、分段死 (*pariccheda-cyuti*) 與不可思議變易死 (*acintya-pāriṇāmikī-cyuti*) 之間的辨明、無明住地 (*avidyā-vāsa-bhūmi*)、²⁹ 如來藏 (*tathāgata-garbha*)、煩惱之覆藏 (*kleśa-kośa*)、如來法身 (*tathāgata-dharma-kāya*)。

(1-2) 選譯來源：出自《寶性論》的引證與 Schøyen 搜集品的葉片。根據梵文片段逐句翻譯，再於每一段落結尾的注解，附上求那跋陀羅、菩提流支、與勒那摩提的譯文，以資參照。至於選譯的焦點，則放在如來藏與如來法身這二個概念，尤其凸顯如來藏此一概念之「空的」(*śūnya*) 一面與「不空的」(*aśūnya*) 一面。

(1-3) 白話翻譯：

世尊！所謂的無上正等菩提，那是涅槃界之異名(增語)(*anuttarā samyak-saṃbodhir iti bhagavan nirvāṇa-dhātor etad adhivacanam.*)。世尊！所謂的涅槃界，那是如來法身之異名 (*nirvāṇa-dhātur iti bhagavan tathāgata-dharma-kāyasyaitad adhivacanam.*)。³⁰

世尊！如來與法身並非互相別異 (並非如來是一回事，而法身卻是另一回事) (*nānyo bhagavaṃs tathāgato 'nyo dharma-kāyaḥ.*) 世尊！如來正好就是法身。 (*dharma-kāya eva bhagavaṃs tathāgataḥ.*)。³¹

註，新國譯大藏經，如來藏·唯識部，第1冊，(東京：大藏出版，2001年)，頁233-248；中村瑞隆，《梵漢對照·究竟一乘寶性論研究》(東京：山喜房叢書林，1961年)。

²⁹ 《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》(T. 310, vol. 11, p. 675b-c) 指出，相較於遍起煩惱 (*paryutthāna-kleśa/ rising afflictions/ 活躍的情意擾動*)，更值得注意也更具影響作用的，還有五類的住地煩惱 (*vāsa-bhūmi-kleśa/ entrenched afflictions; afflictions as abiding-places/ 根深蒂固的情意擾動*)：其一，見一處住地煩惱 (*eka-sthāna-dṛṣṭi-vāsa-bhūmi-kleśa/ entrenched afflictions as imposed views fixed on a single basis/ 做為固著在一處的見解之根深蒂固的情意擾動*)；其二，欲愛住地煩惱 (*kāma-trṣṇā-vāsa-bhūmi-kleśa/ entrenched afflictions as craving for sensual pleasures/ 做為貪愛欲望之根深蒂固的情意擾動*)；其三，色愛住地煩惱 (*rūpa-trṣṇā-vāsa-bhūmi-kleśa/ entrenched afflictions as craving for form (or matter)/ 做為貪愛形色之根深蒂固的情意擾動*)；其四，有愛住地煩惱 (*bhava-trṣṇā-vāsa-bhūmi-kleśa/ entrenched afflictions as craving for continued existence/ 做為貪愛存在之根深蒂固的情意擾動*)；其五，無明住地煩惱 (*avidyā-vāsa-bhūmi-kleśa/ entrenched afflictions as ignorance/ 做為無明之根深蒂固的情意擾動*)。

³⁰ 「阿耨多羅三藐三菩提者，即是涅槃界。涅槃界者，即是如來法身。」《勝鬘師子吼一乘方便廣經》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯，T. 353, vol. 12, p. 220c.

「阿耨多羅三藐三菩提者，即是涅槃。言涅槃者，即是如來清淨法身。」《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，唐·菩提流支 (Bodhiruci) 譯，T. 310 (48), vol. 11, p. 676b.

「經中說言：『世尊！言阿耨多羅三藐三菩提者，名涅槃界。世尊！言涅槃界者，即是法身故。』」《究竟一乘寶性論》，後魏·勒那摩提 (Ratnamati) 譯，T. 1611, vol. 31, p. 821a-b.

³¹ 「無異如來，無異法身。如來即法身。」T. 353, vol. 12, p. 220c.

「無異如來，無異法身。言如來者，即是法身。」T. 310 (48), vol. 11, p. 676b.

「又復，《聖者勝鬘經》言：『世尊！不離法身有如來藏。世尊！不離如來藏有法身。』」T. 1611, vol. 31, p. 835c.

世尊！任何眾生，如果對於如來藏的情形乃隱藏在所有成千上萬的煩惱的覆藏之內，並無疑慮，則對於如來法身的情形乃脫離於所有的煩惱之覆藏，也將毫無疑慮 (*yo bhagavan sarva-kleśa-kośa-koṭi-gūḍhe tathāgata-garbhe niṣ-kāṅkṣaḥ, sarva-kleśa-kośa-vinirmukte tathāgata-dharma-kāye 'pi sa niṣ-kāṅkṣaḥ.*)。³²

世尊！因此，生死輪迴既可看成造作所組成的一面，也可看成並非造作所組成的一面 (*tasmād bhagavann asti saṃskṛto 'py a-saṃskṛto 'pi saṃsāraḥ.*)。涅槃既可看成造作所組成的一面，也可看成並非造作所組成的一面 (*asti saṃskṛtam apy a-saṃskṛtam api nirvāṇam.*)。³³

世尊！困苦之熄滅，並不等於法目之壞滅 (*na khalu bhagavan dharma-vināśo duḥkha-nirodhaḥ.*)。世尊！藉由困苦之熄滅此一名稱，如來法身被開示為並非帶有最開始的時間點，並非造作所組成的，並非已經出生的，並非被生起的，並非帶有盡頭的，是脫離於盡頭的，是常住的、恆久的、清涼的、不變壞的，是本性清淨的，是脫離於所有的煩惱之覆藏，並且蘊涵著在數目上超過恆河沙粒的不可分離的與不可思議的造就覺悟之法要 (*duḥkha-nirodha-nāmnā bhagavann an-ādi-kāliko 'kṛto 'jāto 'n-utpanno 'kṣayaḥ kṣayāpagataḥ nityo dhruvaḥ śivaḥ śāsvataḥ prakṛti-parisuddhaḥ sarva-kleśa-kośa-vinirmukto gaṅgā-vālikā-vyativṛttair a-vinirbhāgair a-cintyair buddha-dharmaiḥ samanvāgatas tathāgata-dharma-kāyo deśitaḥ.*)。世尊！再者，正好這樣的如來法身，若未脫離於煩惱之覆藏，就稱為如來藏 (*ayam eva ca bhagavaṃs tathāgata-dharma-kāyo 'vinirmukta-kleśa-kośas tathāgata-garbhaḥ sūcyate.*)。³⁴

³² 「若於無量煩惱藏所纏如來藏不疑惑者，於出無量煩惱藏法身，亦無疑惑。」 T. 353, vol. 12, p. 221b.

「若於無量煩惱所纏如來之藏不疑惑者，於出一切煩惱之藏如來法身，亦無疑惑。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 676c.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！若於無量煩惱藏所纏如來藏不疑惑者，於出無量煩惱藏法身，亦無疑惑故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 841a.

³³ 「是故，世尊！有為生死、無為生死。涅槃亦如是，有餘及無餘。」 T. 353, vol. 12, p. 221b.

「有為、無為、及於涅槃。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 676c.

「依此義故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！有為世間，有無為世間。世尊！有為涅槃，有無為涅槃故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 834b-c.

³⁴ 「世尊！非壞法故，名為苦滅。所言苦滅者，名·無始、無作、無起、無盡、離盡、常住、自性清淨、離一切煩惱藏。世尊！過於恒沙·不離、不脫、不異·不思議佛法·成就，說如來法身。世尊！如是如來法身，不離煩惱藏，名如來藏。」 T. 353, vol. 12, p. 221c.

「世尊！非壞法故，名為苦滅。何以故？言苦滅者，無始、無作、無起、無盡、常住、不動、本性清淨、出煩惱殼。世尊！如來成就·過於恒沙·具解脫智、不思議法，說名法身。世尊！如是法身，不離煩惱，名如來藏。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677a.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！非滅法故，名苦滅諦。世尊！所言苦滅者，名·無始、無作、無起、無盡、離盡、常、恆、清涼、不變、自性清淨、離一切煩惱藏所纏。世尊！過於恒沙·不離、不脫、不異·不思議佛法·畢竟成就，說如來法身。世尊！如是如來法身，不離煩惱藏所纏。名如來藏。』」 T. 1611, vol. 31, p. 824a.

正好在如來藏之通達認知，即為諸如來的空性之通達認知(*tathāgata-garbha-jñānam eva tathāgatānām śūnyatā-jñānam.*)。再者，如來藏在這之前既不曾被任何的聲聞或獨覺所看見，也不曾被其所證悟(*tathāgata-garbhas ca sarva-śrāvaka-pratyekabuddhair a-dṛṣṭa-pūrvō 'n-adhigata-pūrvah.*)。³⁵

由於其所有的煩惱之覆藏都是可分離的，以及都是予以認知而可脫離的，如來藏是空的(*śūnyas tathāgata-garbho vinirbhāgair mukta-jñaiḥ sarva-kleśa-kośaiḥ.*)。由於其數目超過恆河沙粒的不可思議之覺悟法要都是不可分離的，以及都是予以認知而不可脫離的，[如來藏]是不空的(*a-śūnyo gaṅgā-nadī-vālikā-vyatīrṣṭair a-vinirbhāgair a-mukta-jñair a-cintyair buddha-dharmaiḥ.*)。³⁶

世尊！「當如來藏存在的時候，生死輪迴存在。」——這樣子論說，條理適合(*sati bhagavaṃs tathāgata-garbhe saṃsāra iti parikalpam asya vacanāya.*)。³⁷

世尊！或者所謂的死亡，或者所謂的出生，那都是牽連世間之說詞(*loka-vyavahāra eṣa bhagavan mṛta iti vā jāta iti vā.*)。世尊！所謂的死亡，那是生存裝備壞掉了(*mṛta iti bhagavann indriyōparodha eṣaḥ.*)。世尊！所謂的出生，那是出現了新的生存裝備(*jāta iti bhagavan navānām indriyāṇām prādurbhāva eṣa.*)。世尊！然而，如來藏既不被生出，也不衰老，也不死亡，也不消逝，也不往生(*na punar bhagavaṃs tathāgata-garbho jāyate vā jīryati vā mriyate vā cyavate vōtpadyate vā.*)。根據什麼理由呢(*tat kasmād dhetoh?*)？世尊！如來藏超出以造作而成為其特徵之領域，是常住的、恆久的、清涼的、不變壞的

³⁵ 「世尊！如來藏智，是如來空智。世尊！如來藏者，一切阿羅漢、辟支佛、大力菩薩，本所不見，本所不得。」 T. 353, vol. 12, p. 221c.

「世尊！如來藏者，即是如來空性之智。如來藏者，一切聲聞獨覺所未曾見，亦未曾得；唯佛了知及能作證。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677a.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！如來藏智，名為空智。世尊！如來藏空智者，一切聲聞辟支佛等，本所不見，本所不得，本所不證，本所不會。世尊！一切苦滅，唯佛得證；壞一切煩惱藏，修一切滅苦道故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 830a-b.

³⁶ 「世尊！有二種如來藏空智。世尊！空如來藏，若離、若脫、若異，一切煩惱藏。世尊！不空如來藏，過於恆沙，不離、不脫、不異，不思議佛法。世尊！此二空智，諸大聲聞能信如來。」 T. 353, vol. 12, p. 221c.

「世尊！此如來藏空性之智，復有二種。何等為二？謂空如來藏，所謂離於不解脫智、一切煩惱。世尊！不空如來藏，具過恆沙佛，解脫智、不思議法。世尊！此二空智，諸大聲聞由信能入。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677a.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！有二種如來藏空智。世尊！空如來藏，若離、若脫、若異，一切煩惱藏。世尊！不空如來藏，過於恆沙，不離、不脫、不異，不思議佛法故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 840a.

³⁷ 「世尊！生死者，依如來藏。以如來藏故，說本際不可知。世尊！有如來藏故，說生死，是名善說。」 T. 353, vol. 12, p. 221b.

「世尊！生死者，依如來藏。以如來藏故，說前際不可了知。世尊！有如來藏故，得有生死，是名善說。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！生死者，依如來藏。世尊！有如來藏故，說生死，是名善說故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839b.

(*saṃkṛta-lakṣaṇa-viśaya-vyatirṭto bhagavaṃs tathāgata-garbho nityo dhruvaḥ śivaḥ śāśvataḥ.*)。 ³⁸

世尊！因此，涉及相結合的、不可分離的、予以通達認知而不可脫離的、以及非造作而成的法要，如來藏是其依靠、支持、與基礎 (*tasmād bhagavaṃs tathāgata-garbho niśraya ādhāraḥ pratiṣṭhā sambaddhānām a-vinirbhāgānām a-mukta-jñānānām a-saṃskṛtānām dharmānām.*)。世尊！涉及並非相結合的、可分離的、予以通達認知而可脫離的、以及造作而成的法要，如來藏也是其依靠、支持、與基礎 (*a-sambaddhānām api bhagavan vinirbhāga-dharmānām mukta-jñānānām saṃskṛtānām dharmānām niśraya ādhāraḥ pratiṣṭhā tathāgata-garbhaḥ.*)。 ³⁹

世尊！假如如來藏不存在，那就談不上厭離於困苦，也談不上欲求、追求、或願望於涅槃 (*tathāgata-garbhaś ced bhagavan na syān, na syād duḥkhe 'pi nirvin, na nirvāṇa icchā vā prārthanā vā praṇidhir vā.*)。 ⁴⁰

世尊！這樣的如來藏，並非那些墮入實有身體之見解的眾生之所行領域，亦非那些愛好顛倒的眾生之所行領域，亦非那些對於空性產生散亂心思的眾生之所行領域 (*a-gocaro 'yaṃ bhagavaṃs tathāgata-garbhaḥ sat-kāya-dṛṣṭi-patitānām viparyāsābhiratānām śūnyatā-vikṣipta-cittānām.*)。 ⁴¹

³⁸ 「世間言說故，有死、有生。死者，謂根壞。生者，新諸根起。非如來藏有生、有死。如來藏者，離有為相。如來藏，常住、不變。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「於世俗法，名為生死。世尊！死者，諸受根滅。生者，諸受根起。如來藏者，則不生、不死、不昇、不墜；離有為相。世尊！如來藏者，常、恒、不壞。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！生死者，依世諦故，說有生死。世尊！死者，諸根壞。世尊！生者，新諸根起。世尊！而如來藏，不生、不死、不老、不變。何以故？世尊！如來藏者，離有為相境界。世尊！如來藏者，常、恒、清涼、不變故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 833b.

³⁹ 「是故，如來藏，是依、是持、是建立，世尊！不離、不斷、不脫、不異，不思議佛法。世尊！斷、脫、異、外，有為法，依、持、建立者，是如來藏。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「是故，世尊！如來藏者，與不離、解脫智，藏，是依、是持、是為建立；亦與外、離、不解脫智，諸有為法，依、持、建立。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！是故，如來藏是依、是持、是住持、是建立。世尊！不離、不離智、不斷、不脫、不異，無為，不思議佛法。世尊！亦有斷、脫、異、外、離、離智，有為法，亦依、亦持、亦住持、亦建立，依如來藏故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839a.

⁴⁰ 「世尊！若無如來藏者，不得厭苦、樂求涅槃。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「世尊！若無如來藏者，應無厭苦、樂求涅槃。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！依如來藏故，有生死。依如來藏故，證涅槃。世尊！若無如來藏者，不得厭苦、樂求涅槃；不欲涅槃、不願涅槃故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839b.

⁴¹ 「如來藏者，墮身見眾生、顛倒眾生、空亂意眾生，非其境界。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「如來藏者，身見有情、顛倒有情、空見有情，非所行境。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》中說言：『世尊！如來藏者，於身見，眾生，非其境界。世尊！如來藏者，於取四顛倒，眾生，非其境界。世尊！如來藏者，於散亂心失空，眾生，非其境界故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839b.

世尊！這樣的如來藏，是出世間藏，是本性清淨藏（*yo 'yaṃ bhagavaṃs tathāgata-garbho lokōttara-garbhaḥ prakṛti-pariśuddha-garbhaḥ*。）⁴²

世尊！善心是剎那的，並不藉由煩惱而被污染（*kṣaṇikam bhagavan kuśalam cittam; na kleśaiḥ saṃkliśyate*）。不善心是剎那的，而即使那樣的心，也不藉由煩惱而已經污染（*kṣaṇikam a-kuśalam cittam; na saṃkliṣṭam eva tac cittam kleśaiḥ*）。世尊！煩惱並不觸動那樣的心（*na bhagavan kleśās tac cittam sprśanti*）。世尊！就此而論，以不觸動為其特色的心，如何變成黑暗與污染（*katham atra bhagavann a-sparśana-dharmi cittam tamaḥ-kliṣṭam bhavati?*）？世尊！然而有隨逐的煩惱，還有隨逐而已經污染的心（*asti ca bhagavann upakleśaḥ; asty upakliṣṭam cittam*）。世尊！再者，本性清淨心之隨逐的煩惱，其意義是難以被通達領悟的（*atha ca punar bhagavan prakṛti-pariśuddhasya cittasyōpakleśārtho duṣ-prativedhyaḥ*。）⁴³

夫人！這二個法要，是難以被通達領悟的（*dvāv imau devi dharmau duṣ-prativedhyau*）。本性清淨心，是難以被通達領悟的（*prakṛti-pariśuddha-cittam duṣ-prativedhyam*）。正好這樣的[本性清淨]心之隨逐的煩惱之情形，是難以被通達領悟的（*tasyaiva cittasyōpakliṣṭatā duṣ-prativedhyā*）。夫人！妳以及具備廣大法要涵養的菩薩們，都還聽得懂這二個法要（*anayor devi dharmayoḥ śrotā tvam vā bhaver atha vā mahā-dharma-samanvāgatā bodhisattvāḥ*）。夫人！至於其它所有的聲聞與獨覺，對這二個法要的人手，那就得力於還信得過如來（*śeṣānām devi sarva-śrāvaka-pratyekabuddhānām tathāgata-śraddhā-gamanīyāv evaitau dharmau*。）⁴⁴

⁴² 「世尊！如來藏者，是法界藏、法身藏、出世間上上藏、自性清淨藏。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「世尊！如來藏者，是法界藏，是法身藏、出世間藏、性清淨藏。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「如《聖者勝鬘經》言：『世尊！如來說如來藏者，是法界藏、出世間法身藏、出世間上上藏、自性清淨法身藏，自性清淨如來藏故。』」 T. 1611, vol. 31, p. 839a.

⁴³ 「剎那善心，非煩惱所染。剎那不善心，亦非煩惱所染。煩惱不觸心；心不觸煩惱。云何不觸法，而能得染心？世尊！然有煩惱，有煩惱染心。自性清淨心而有染者，難可了知。」 T. 353, vol. 12, p. 222b.

「世尊！剎那、剎那·善、不善心，客塵煩惱所不能染。何以故？煩惱不觸心；心不觸煩惱。云何不觸法，而能得染心？世尊！由有煩惱，有隨染心。隨煩惱染，難解、難了。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 677c.

「是故，《聖者勝鬘經》言：『世尊！剎尼迦·善心，非煩惱所染。剎尼迦·不善心，亦非煩惱所染。煩惱不觸心；心不觸煩惱。云何不觸法，而能得染心？世尊！然有煩惱，有煩惱染心。自性清淨心而有染者，難可了知。』」 T. 1611, vol. 31, pp. 824c-825a.

⁴⁴ 「如是，如是，自性清淨心而有染污，難可了知。有二法，難可了知。謂：自性清淨心，難可了知；彼心為煩惱所染，亦難了知。如此二法，汝及成就大法菩薩摩訶薩，乃能聽受。諸餘聲聞，唯信佛語。」 T. 353, vol. 12, p. 222c.

「善哉，善哉。如汝所說。性清淨心，隨煩惱染，難可了知。復次，勝鬘！有二種法，難可了知。何等為二？謂：性清淨心，難可了知；彼心為煩惱染，亦難了知。如此二法，汝及成就大法菩薩，乃能聽受。諸餘聲聞，由信能解。」 T. 310 (48), vol. 11, p. 678a.

「是故，《聖者勝鬘經》中，佛告勝鬘言：『天女！自性清淨心而有染污，難可了知。有二法，難可了知。謂：自性清淨心，難可了知；彼心為煩惱所染，亦難了知。天女！如此二法，汝及成就大法菩薩摩訶薩，

橋尸迦！請將此一教學，也受持為《勝鬘夫人師子吼之說示》（*śrī-mālā-devī-siṃha-nāda-nirdeśa ity api taṃ kauśika dhārayāhi.*）。橋尸迦！再者，凡是在這一部經典裡面開演的教學，橋尸迦！請將這些所有的教學，受持為《斷除糾結、顯發徹底的意義、一貫的依止》（*ye ho puna kauśika imasmin sūtre nirdeśā nirddiṣṭāḥ, sarve te kauśika nirdeśāḥ china-plotikāḥ nītārthāḥ ekatva-pratisaraṇā iti dhārayāhi.*）。橋尸迦！誠然，我把這一部稱為《勝鬘夫人師子吼之說示》的法門託付在你的手上（*imaṃ khu kauśika śrī-mālā-devī-siṃha-nāda-nirdeśaṃ dharma-paryāyaṃ tava haste parindāmi.*）。只要正法還安住於世間，請在十方世界，開示與闡明這一部經典（*yāvāt sad-dharma tiṣṭhati loke, tāv'emaṃ sūtraṃ daśa-diśi loke deśayāhi saṃprakāśayāhi.*）。⁴⁵

第4週2016/03/18〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經·第二會·真如品》

* Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: IV*, Tokyo: Sankibo Busshorin, 1990, pp.114-141.

(http://fiindolo.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/psp_4u.htm)

* 《大般若波羅蜜多經·第二會》，玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, pp. 251c-260b.

第5週2016/03/25〔單元主題〕：《大般若波羅蜜多經·第二會·真如品》

第6週2016/04/01〔單元主題〕：放假

第7週2016/04/08〔單元主題〕：《大般若經·第四會》（《小品般若經》）選譯

《大般若經·第四會》，又稱為《八千頌的般若經》（*Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*）或《小品般若經》（the *Smaller Mahā-prajñāpāramitā-sūtra*），透過般若波羅蜜多（*prajñāpāramitā/perfection of wisdom*）的修學為主軸所開發的圓滿的智慧，至少在觀念與視野的骨幹上，打造出

乃能聽受。諸餘聲聞、辟支佛等，唯依佛語，信此二法故。偈言染淨相應處故。』 T. 1611, vol. 31, p. 827a.

⁴⁵ 「佛言：『此經《讚歎如來真實、第一義功德》，如是受持。《不思議大受》，如是受持。《一切願·攝大願》，如是受持。《說不思議攝受正法》，如是受持。《說入一乘》，如是受持。《說無邊聖諦》，如是受持。《說如來藏》，如是受持。《說法身》，如是受持。《說空義隱覆真實》，如是受持。《說一諦》，如是受持。《說常、住、安隱、一依》，如是受持。《說顛倒真實》，如是受持。《說自性清淨心隱覆》，如是受持。《說如來真子》，如是受持。《勝鬘夫人師子吼》，如是受持。復次，橋尸迦！此經所說，《斷一切疑、決定了義、入一乘道》。橋尸迦！今以此說《勝鬘夫人師子吼經》，付囑於汝。乃至法住，受持、讀誦、廣分別說。』 T. 353, vol. 12, p. 223a-b.

「佛言：『此經《讚歎如來真實功德》，應如是持；《說不思議十種弘誓》，應如是持；《以一大願·攝一切願》，應如是持；《說不思議攝受正法》，應如是持；《說入一乘》，應如是持；《說無邊諦》，應如是持；《說如來藏》，應如是持；《說佛法身》，應如是持；《說空性義隱覆真實》，應如是持；《說一諦義》，應如是持；《說常、住、不動、寂靜、一依》，應如是持；《說顛倒真實》，應如是持；《說自性清淨心·煩惱隱覆》，應如是持；《說如來真子》，應如是持；《說勝鬘夫人師子吼》，應如是持。復次，橋尸迦！此經所說，《斷一切疑、決定了義、入一乘道》。橋尸迦！今以所說《勝鬘夫人師子吼經》，付囑於汝。乃至法住，於十方界，開示、演說。』 T. 310 (48), vol. 11, p. 678b.

Kazunobu Matsuda (ed.), “Śrīmālādevīsīmaṇādanirdeśa,” *Buddhist Manuscripts in the Schøyen Collection I*, edited by Jens Braarvig, Oslo: Hermes, 2000, p. 72.

廣大且高超的修行道路。⁴⁶

(1-1)簡介:《大般若經·第四會》一開張,由釋迦摩尼佛要求長老善現(Āyusmān Subhūtiḥ),為菩薩摩訶薩,講解般若波羅蜜多(*prajñāpāramitā*),使菩薩摩訶薩由於如此的講解,得以著手乃至推動般若波羅蜜多之修學。從這一道要求,類似埋下伏筆,可挖掘出一系列意味深遠的論旨:般若法會的核心,為般若波羅蜜多之修學;修學般若波羅蜜多,列為菩薩摩訶薩的核心工作;釋迦摩尼佛乃至諸佛如來,已經圓滿在般若波羅蜜多的修學與實證;至於長老善現,在佛法專業修行的身分,則為聲聞的形態。因此,這在形式上,可看成由般若波羅蜜多的圓滿實證者,要求且指導聲聞,為菩薩摩訶薩,講解菩薩摩訶薩最核心的般若波羅蜜多。

(1-2)唐·玄奘譯文:⁴⁷

世尊!所言諸菩薩者,何法增語,謂為菩薩?世尊!我不見有法可名菩薩摩訶薩者,亦不見有法可名般若波羅蜜多。世尊!我於菩薩及菩薩法,不見、不得,亦復不見、不得般若波羅蜜多,云何令我為諸菩薩摩訶薩眾,宣說、開示甚深般若波羅蜜多?世尊!我以何等甚深般若波羅蜜多,教授、教誡何等菩薩摩訶薩眾,令於般若波羅蜜多速得究竟?世尊!若菩薩摩訶薩聞如是語,心不沈沒,亦無退屈,不驚、不怖,如深般若波羅蜜多所說而住,修行般若波羅蜜多令得究竟,當知即是教授、教誡諸菩薩摩訶薩,令於般若波羅蜜多速得究竟,亦名為彼宣說、開示甚深般若波羅蜜多。

(1-3)白話翻譯(參考梵文本):

世尊!所謂的菩薩,由於做為什麼法目的「增語」(異名)(*adhivacana/ appellation; synonym*),才被稱為菩薩?世尊!我看不到那個就是菩薩之法目(*nāhaṃ bhagavaṃs taṃ dharmam samanupaśyāmi yad uta bodhisattva iti*)。世尊!我也看不到那個被標名為般若波羅蜜多之法目(*taṃ apy ahaṃ bhagavan dharmam na samanupaśyāmi yad uta prajñāpāramitā nāma*)。世尊!我既然找不到(*a-vindan*)、得不到(*an-upalabhamāna*)、看不到(*a-samanupaśyan*)菩薩與構成菩薩之法目(*bodhisattvaṃ vā bodhisattva-dharmam vā*),而且也找不到、得不到、看不到般若波羅蜜多,那要我對什麼樣的菩薩(*katamaṃ bodhisattvaṃ*),教授、教誡(*avavadiśyāmy anuśāsiśyāmi*)在什麼樣的般若波羅蜜多當中(*katamasyāṃ prajñāpāramitāyām*)?世尊!然而,如果在面臨這樣的講說、開示、闡發的時候(*evaṃ bhāṣyamāṇe deśyamāṇe upadiśyamāṇe*),菩薩的心態並不往下沉、不退縮、不驚恐、不怖畏,菩薩摩訶薩正好就是應該這樣被教授、教誡在般若波羅蜜多當中。這也正好應該被認知為菩薩摩訶薩的般若波羅蜜多。這也正好是教授、教誡在般若波羅蜜多當中。如果如此安住,這就是其教授、教誡。

(2-2)唐·玄奘譯文:⁴⁸

⁴⁶ 有關《大般若經·第四會》在文獻的流傳情形,及其眾多語言的傳譯本,可參閱:Edward Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, 2nd edition, Tokyo: The Reiyukai, 1978, pp. 46-55.

⁴⁷ 《大般若經·第四會》,唐·玄奘譯, T. 220 (4), vol. 7, p. 763c. 參閱: P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 3; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 30-31; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, pp. 83-84.

⁴⁸ 《大般若經·第四會》,唐·玄奘譯, T. 220 (4), vol. 7, p. 763c. 參閱: P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā*

復次，世尊！若菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，應如是學，謂『不執著大菩提心。』所以者何？心非心性，本性淨故。」

時，舍利子問善現言：「為有非心心之性不？」

善現反問舍利子言：「非心心性，若有、若無，為可得不？」

舍利子言：「不也。善現！」

善現便謂舍利子言：「非心心性，若有、若無，既不可得，如何可問，為有非心心之性不？」

時，舍利子問善現言：「何等名為心非心性？」

善現答言：「若無變壞、亦無分別，是則名為心非心性。」

(2-3) 白話翻譯（以梵文本為主要的依據）：

復次，世尊！當菩薩摩訶薩正在運行於般若波羅蜜多以及正在修煉於般若波羅蜜多的時候，應該如此地學習：「當正在學習的時候，不會拿著所發的菩提心做高下比較的思量。」為什麼？那樣的[菩提]心，其實並不是心，由於心之本性乃為澄澈透明。⁴⁹

那個時候，長老舍利子問長老善現：「長老善現！所謂的那樣的[菩提]心其實並不是心，而那樣的心，是否存在著？」⁵⁰

如此被提問之後，長老善現反問長老舍利子：「長老舍利子！舉凡並非心性，而正好在如此的並非心性之情形，則所謂的並非心性之或者存在或者不存在，是存在的嗎？是可被掌握到的嗎？」⁵¹

舍利子說：「長老善現！的確不是的。」⁵²

善現說：「長老舍利子！如果在如此的並非心性之情形，所謂的並非心性之或者存在或者不存在，既不是存在的，也不是可被掌握到的，則長老舍利子這樣提問：『所謂的那樣的[菩提]心其實並不是心，而那樣的心，是否存在著？』，怎麼稱得上是合適的提問？」⁵³

如此被講說之後，長老舍利子問長老善現：「長老善現！如此的並非心性是什麼？」

54

Prajñāpāramitā, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 3; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālamkāra'ālokā* *Prajñāpāramitāvyaḥkhyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 37-40; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 84.

⁴⁹ punar aparāṃ bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyāṃ caratā prajñāpāramitāyāṃ bhāvayatā, evaṃ śikṣitavyaṃ yathā asau śikṣyamāṇas tenāpi bodhicittena na manyeta. tat kasya hetoḥ? tathā hi tac cittam a-cittam, prakṛtiś cittasya prabhāsvarā.

⁵⁰ atha khalv āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocet: kiṃ punar āyusman subhūte asti tac cittam yac cittam a-cittam?

⁵¹ evam ukte, āyusmān subhūtir āyusmantam śāriputram etad avocet: kiṃ punar āyusman śāriputra yā a-cittatā, tatra a-cittatāyāṃ, astitā vā nāstitā vā vidyate vā upalabhyate vā?

⁵² śāriputra āha: na hy etad. āyusman subhūte!

⁵³ subhūtir āha: saced āyusman śāriputra tatra a-cittatāyāṃ astitā vā nāstitā vā na vidyate vā nopalabhyate vā, api nu te yukta, eṣa paryanuyogo bhavati, yad āyusmān śāriputra evam āha “asti tac cittam yac cittam a-cittam” iti?

⁵⁴ evam ukte, āyusmān śāriputra āyusmantam subhūtim etad avocet: kā punar eṣā āyusman subhūte a-cittatā?

善現說：「長老舍利子！並非心性，既不帶有變異，也不帶有分別。」⁵⁵

(3-2) 唐·玄奘譯文：⁵⁶

若善男子·善女人等，欲勤修學諸聲聞地、若獨覺地、若菩薩地，皆應於此甚深般若波羅蜜多，至心聽聞、受持、讀誦、精勤修學，方便善巧，令所修行速得究竟。所以者何？於此般若波羅蜜多甚深經中，廣說一切所應學法。

(3-3) 白話翻譯（以梵文本為主要的依據）：

如果良家子弟、良家女子等眾生想要修學在聲聞之次第（或位階）（*śrāvaka-bhūmāv api śikṣitu-kāmena*），或者想要修學在獨覺之次第（*pratyekabuddha-bhūmāv api śikṣitu-kāmena*），或者想要修學在菩薩之次第（*bodhisattva-bhūmāv api śikṣitu-kāmena*），都應該在正好這一套的般若波羅蜜多（*iyam eva prajñāpāramitā*），予以聽聞、受持、讀誦、精勤修學，具備方便善巧（*upāya-kauśalya-samanvāgatena*），讓所修行得以直截了當地達成。理由何在？在正好這一套的般若波羅蜜多當中，佛法施設的所有值得修學的要項，都得到詳細的闡發（*vistareṇa sarva-buddha-dharmā upadiṣṭāḥ*）。

(4-2) 唐·玄奘譯文：⁵⁷

色，於般若波羅蜜多，不可攝受；受、想、行、識，於般若波羅蜜多，亦不可攝受。色不可攝受故，則非色；受、想、行、識亦不可攝受故，則非受、想、行、識。甚深般若波羅蜜多亦不可攝受故，便非般若波羅蜜多。諸菩薩摩訶薩應行如是甚深般若波羅蜜多。若行如是甚深般若波羅蜜多，是名菩薩於一切法無攝受定，廣大、無對、無量，決定，不共一切聲聞、獨覺，亦不攝受一切智智。所以者何？是一切智智非取相修得。

(4-3) 白話翻譯（梵文本的白話翻譯）：

在般若波羅蜜多當中，色（物質）不可被攝受（*rūpaṃ hi a-parigrhītaṃ prajñāpāramitāyām*）；同樣地，在般若波羅蜜多當中，受（感受）、想（概念認定）、行（心意之組合造作）、識（分別式知覺）也不可被攝受。再者，舉凡色之不可被攝受，那就不是色（*yaś ca rūpasyāparigrahaḥ, na tad rūpaṃ*）；同樣地，舉凡受、想、行、識之不可被攝受，那就不是受、想、行、識。這樣的般若波羅蜜多也不可被攝受（*sā 'pi prajñāpāramitā a-parigrhīta*）。就這樣，菩薩摩訶薩應該修行在這兒所開演的般若波羅蜜多當中（*evaṃ hy atra bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām caritavyam*）。再者，菩薩摩訶薩這樣的三摩地，稱為「於一切法無所攝受」（*ayaṃ ca bodhisattvasya mahāsattvasya sarva-dharmāparigrhīto nāma samādhiḥ*），其特色為廣大的（*vipula*）、在前

⁵⁵ subhūtir āha: a-vikārā āyuṣman śāriputra a-vikalpā a-cittatā.

⁵⁶ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 764a. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, pp. 3-4; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 41-43; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 84.

⁵⁷ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 764b. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 5; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 49-50; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 85.

導而受到敬重的 (*purāṣ-kṛta*)、無量的 (*a-pramāṇa*)、確定的 (*niyata*)，不共於一切的聲聞、獨覺 (*a-sādhāraṇaḥ sarva-srāvaka-pratyekabuddhaiḥ*)。這樣的一切智智也不可被攝受，尤其不應該從意象予以攝受 (*sā 'pi sarvajñatā 'parigrhītā, na hi nimittato grahītavyā*)。

(5-2) 唐·玄奘譯文：⁵⁸

時，舍利子復白佛言：「諸菩薩摩訶薩如是學時，於何法學？」

佛告舍利子：「諸菩薩摩訶薩如是學時，非於法學。何以故？舍利子！如諸愚夫異生所執，非一切法如是有故。」

時，舍利子復白佛言：「若爾，諸法如何而有？」

佛告舍利子：「如無所有，如是而有。若於如是無所有法不能了達，說名無明。

愚夫、異生，於一切法無所有性無明，貪愛增上勢力，分別執著斷常二邊。由此，不知、不見諸法無所有性，分別諸法。

由分別故，便生執著。由執著故，分別諸法無所有性。由此，於法不見、不知。

以於諸法不見、不知，分別過去、未來、現在。

由分別故，貪著名色。

著名色故，分別、執著無所有法。

於無所有法分別、執著故，於如實道不知、不見，不能出離三界生死，不信諦法，不覺實際。

是故，墮在愚夫數中。

由斯，菩薩摩訶薩眾，於法性相，都無執著。」

(5-3) 白話翻譯 (梵文本的白話翻譯)：

如此講說的時候，長老舍利子問世尊：「世尊！當菩薩摩訶薩正在如此修學的時候，是修學在什麼法目當中？」⁵⁹

如此講說的時候，世尊對長老舍利子說：「舍利子！當菩薩摩訶薩正在如此修學的時候，並非修學在任何一个法目當中。何以故？舍利子！那些法目並非如同愚昧者、凡夫或未聞道者所執著的那樣而存在著。」⁶⁰

長老舍利子問：「世尊！那麼，它們（那些法目）如何存在？」⁶¹

世尊說：「舍利子！隨著它們並非存在，如此地它們存在。當他們（愚昧者、凡夫、

⁵⁸ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 765c. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 8; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṅkāra-āloka Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 64-68; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 87.

⁵⁹ evam ukte, āyuṣmāṇ śāriputro bhagavantam etad avocat: evaṃ śikṣamāṇo bhagavan bodhisattvo mahāsattvaḥ katamasmin dharme śikṣate?||

⁶⁰ evam ukte, bhagavān āyuṣmantam śāriputram etad avocat: evaṃ śikṣamāṇaḥ śāriputra bodhisattvo mahāsattvo na kasmimś-cid dharme śikṣate| tat kasya hetoḥ| na hi te śāriputra dharmās tathā saṃvidyante, yathā bāla-prthag-janā aśrutavanto 'bhiniṣṭāḥ||

⁶¹ āyuṣmāṇ śāriputra āha: katham tarhi te bhagavan saṃvidyante?||

未聞道者)如此地不明知的時候,他們因此就可被說成「無明」。⁶²

愚昧者、凡夫與未聞道者執著了它們。當所有的法目並非存在的時候,卻已經被他們分別打造出來。在分別打造它們之後,他們已經附著在二邊,既認知不到那些法目,也觀看不到那些法目。⁶³

因此,當所有的法目並非存在的時候,他們卻分別打造出那些所有的法目。在分別打造之後,他們執著二邊。⁶⁴

在執著之後,將那樣的執著接納為收獲之環節而予以依靠之後,他們分別打造過去之諸法目,他們分別打造未來之諸法目,他們分別打造現在之諸法目。⁶⁵

在分別打造之後,他們已經執著在名色。⁶⁶

當所有的法目並非存在的時候,卻已經被他們分別打造出來。當所有的法目並非存在的時候,他們卻分別打造出那些所有的法目。⁶⁷

他們既認知不到如實的道路,也觀看不到如實的道路。當認知不到如實的道路的時候,以及當觀看不到如實的道路的時候,他們既出離不了三界,也覺悟不到實存之邊際。⁶⁸

以此之故,他們招致「愚昧者」此一稱呼。他們無法清淨地相信真實之法目。⁶⁹

然而,舍利子!菩薩摩訶薩們的確不執著任何一個法目。⁷⁰

(6-2) 唐·玄奘譯文:⁷¹

諸有已入聲聞、獨覺正性離生,不復能發大菩提心。何以故?憍尸迦!彼於生死流,已作限隔故。其中,若有能發無上菩提心者,我亦隨喜。所以者何?諸有勝人,應求勝法。我終不障他勝善品。

(6-3) 白話翻譯(以梵文本為主要的依據):

舉凡已經進入確保於正向行進之情形的修行者 (*ye tv avakrāntāḥ*

⁶² bhagavān āha: yathā śāriputra na saṃvidyante, tathā saṃvidyante| evam avidyamānāḥ, tenōcyante avidyētī|

⁶³ tān bāla-prthag-janā aśrutavanto 'bhiniviṣṭāḥ| tair asaṃvidyamānāḥ sarva-dharmāḥ kalpitāḥ| te tān kalpayitvā, dvayor antayoḥ saktāḥ, tān dharmān na jānanti na paśyanti|

⁶⁴ tasmāt te 'saṃvidyamānān sarva-dharmān kalpayanti| kalpayitvā, dvāv antāv abhiniviṣante|

⁶⁵ abhiniviśya, tan nidānam upalambhaṃ niśritya, aītān dharmān kalpayanti, anāgatān dharmān kalpayanti, pratyutpannān dharmān kalpayanti|

⁶⁶ te kalpayitvā, nāma-rūpe 'bhiniviṣṭāḥ|

⁶⁷ tair asaṃvidyamānāḥ sarva-dharmāḥ kalpitāḥ| te tān asaṃvidyamānān sarva-dharmān kalpayante|

⁶⁸ yathā-bhūtaṃ mārgaṃ na jānanti na paśyanti| yathā-bhūtaṃ mārgaṃ ajānanto 'paśyanto, na niryānti trai-dhātukāt, na budhyante bhūta-koṭim|

⁶⁹ tena te bālā iti saṃjñāṃ gacchanti| te satyaṃ dharmāṃ na śrad-dadhati|

⁷⁰ na khalu punaḥ śāriputra bodhisattvā mahāsattvāḥ kaṃ-cid dharmam abhiniviṣante||

⁷¹ 《大般若經·第四會》,唐·玄奘譯, T. 220 (4), vol. 7, p. 769c. 參閱: P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 17; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 131-133; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 96.

samyaktva-niyāmam) (包括確保於正向行進在聲聞道路之情形，以及確保於正向行進在獨覺道路之情形)，即不會去發起心意在最極高超、正確、圓滿的覺悟 (*na te bhavyā anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayitum*)。理由何在？憍尸迦 (*Kauśika*)！那樣的修行者，涉及生死輪迴之漂流 (*samsāra-srotas*)，已經做好防堵的分隔措施 (*baddha-sīman*)。那樣的修行者，將不會 (*a-bhavya*) 為了一而再、再而三的生死輪迴 (*punaḥ-punaḥ samsaraṇāya*)，而發起心意在最極高超、正確、圓滿的覺悟。然而，如果那樣的修行者也將發起心意在最極高超、正確、圓滿的覺悟，我也就予以隨喜 (*teṣāṃ apy anumode*)。理由何在？我不造作障礙其善根的事情 (*nāhaṃ kuśala-mūlasyāntarāyaṃ karomi*)。的確，為了殊勝的教法 (*viśiṣṭebhyo hi dharmebhyaḥ*)，就應該追求最殊勝的教法 (*viśiṣṭatamā dharmā adhyālambitavyāḥ*)。

(7-2) 唐·玄奘譯文：⁷²

具壽善現告帝釋言：「汝問『云何菩薩摩訶薩應住、應學般若波羅蜜多』者，諦聽，諦聽。當為汝說『諸菩薩摩訶薩於深般若波羅蜜多，如所應住、及應學』相。憍尸迦！諸菩薩摩訶薩被大功德鎧，應以空相·安住般若波羅蜜多。不應住色，不應住受、想、行、識；不應住預流果，不應住一來、不還、阿羅漢果；不應住獨覺菩提，不應住諸佛無上正等菩提；……不應住『佛度脫無量、無邊有情，令於三乘各得決定，作如是等諸佛事已，入無餘依般涅槃界。』」

(7-3) 白話翻譯 (參考梵文本)：

具壽善現對天帝釋說 (*āyuṣmān subhūtiḥ śakraṃ devānām indram āmantrayate sma*)：「您之前提問，『菩薩摩訶薩應該如何安住於般若波羅蜜多，應該如何修行般若波羅蜜多』。請聽，請聽。我將為您講解『菩薩摩訶薩應該如何安住於深奧的般若波羅蜜多，應該如何修行深奧的般若波羅蜜多』之要點。憍尸迦 (*Kauśika*)！菩薩摩訶薩應該被上 (由功德所打造的) 廣大鎧甲 (*bodhisattvena mahāsattvena mahā-saṃnāha-saṃnaddhena bhavitavyam*)；藉由正安住於空性 (*śūnyatāyāṃ tiṣṭhatā*)，菩薩摩訶薩應該安住於般若波羅蜜多 (*bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyāṃ sthātavyam*)；而不應該安住於物質 (*na rūpe sthātavyam*)，不應該安住於感受、概念認定、心意之組合造作、分別式知覺 (*na vedanāyāṃ, na saṃjñāyāṃ, na saṃskāreṣu, na vijñāne sthātavyam*)；不應該安住於預流果 (*na srota-āpatti-phale sthātavyam*)，不應該安住於一來果 (*na sakṛd-āgāmi-phale*)，不應該安住於不還果 (*na an-āgāmi-phale*)，不應該安住於阿羅漢果 (*nārhattve sthātavyam*)，不應該安住於獨覺菩提 (*na pratyeka-buddhatve sthātavyam*)，不應該安住於諸佛無上正等菩提 (*na buddhatve sthātavyam*)；……也不應該安住於這樣的想法：『佛陀在度脫無量、無數百千萬億的眾生之後 (*aprameyāṇy asaṃkhyeyāni sattva-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇi parinirvāpya*)，在做到讓無量、無數的眾生確保於行進在聲聞道路、獨覺道路、或正等覺道路之後 (*aprameyān asaṃkhyeyān sattvān śrāvaka-pratyekabuddha-samyaksambuddhatva-niyatān kṛtvā*)，在完成身為佛陀所應該做

⁷² 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 770a-b. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, pp. 17-19; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 137-144; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 97.

的事業之後 (*buddha-kṛtyam kṛtvā*)，將藉由佛陀之涅槃而完全地滅度在不具有剩餘的世間依附之涅槃領域中 (*an-upadhi-śeṣe nirvāṇa-dhātau buddha-parinirvāṇena parinirvāsyati*)。』」

(8-2) 唐·玄奘譯文：⁷³

爾時，舍利子白佛言：「世尊！若菩薩摩訶薩，於深般若波羅蜜多，能深信解，無疑、無惑，亦不迷謬，是菩薩摩訶薩，從何處沒，來生此間？行深般若波羅蜜多，已經幾時，於深法義，能隨覺了？」

佛告舍利子：「是菩薩摩訶薩，從十方界所事諸佛法會中沒，來生此間。是菩薩摩訶薩，行深般若波羅蜜多，已經無量、無數大劫，於深法義，能隨覺了。所以者何？若菩薩摩訶薩，從他方界所事諸佛法會中沒，來生此者，是菩薩摩訶薩，已多親近諸佛世尊，曾問此中甚深法義。」

(8-3) 白話翻譯 (參考梵文本)：

那個時候，舍利子向佛陀提問 (*atha khalv āyusmān sārīputro bhagavantam etad avocat*)：「世尊！如果菩薩摩訶薩信解於深奧的般若波羅蜜多 (*iha gambhīrāyām prajñāpāramitāyām bodhisattvo mahāsattvo 'dhimokṣayiṣyati*)，不具有懷疑，不具有疑惑，不具有迷悶 (*na kāṅkṣiṣyati, na vicikitsiṣyati, na dhandhāyiṣyati*)，這樣的菩薩摩訶薩，從什麼地方逝世 (*kutaḥ sa cyutaḥ*)，而出生到這裡 (*ihōpapannaḥ*)？這樣的菩薩摩訶薩，在深奧的般若波羅蜜多，已經修行多久了 (*kiyac cira-caritāvī*)，以至於從法要與從意義 (*arthataś ca dharmataś ca*)，皆能隨順了悟 (*anugamiṣyati*) 與隨順覺悟 (*anubhotsyate*) 這一套般若波羅蜜多 (*imām prajñāpāramitām*)？」

佛陀向舍利子開示：「這樣的菩薩摩訶薩，從其它的諸多世界，在親近與請問諸佛世尊之後，逝世了 (*anyebhyo loka-dhātubhyaś cyuto buddhān bhagavataḥ paryupāsyā, pariprcchya*)，而出生到這裡 (*ihōpapannaḥ*)。這樣的菩薩摩訶薩，在深奧的般若波羅蜜多，已經修行了極其長久的歲月，以至於從法要與從意義，皆能隨順了悟與隨順覺悟這一套般若波羅蜜多。理由何在？如果菩薩摩訶薩，從其它的諸多世界，在親近與請問諸佛世尊之後，逝世了，而出生到這裡，這樣的菩薩摩訶薩，已經親近了眾多的佛陀 (*bahu-buddha-paryupāsitaḥ*)，也已經從法要與從意義，請問這一套深奧的般若波羅蜜多。」

(9-2) 唐·玄奘譯文：⁷⁴

是菩薩乘善男子等，信解廣大，修廣大行，願生他方諸佛國土。現有如來·應·正等覺·宣說如是甚深般若波羅蜜多無上法處。彼聞如是甚深般若波羅蜜多無上法已，復能安立彼佛土中

⁷³ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 800a. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, pp. 88-89; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, pp. 390-391; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 138.

⁷⁴ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 809c. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 113; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, p. 493; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 160.

無量、百、千諸有情類，令發無上正等覺心，修諸菩薩摩訶薩行，示現、勸導、讚勵、慶喜，令於無上正等菩提得不退轉。

(9-3) 白話翻譯（參考梵文本）：

這些行走在菩薩乘 (*bodhisattva-yānika*) 的良家子弟、良家女子，具備廣大的增上理解 (*udārādhimuktikā bhaviṣyanti*)，從事廣大的修行，願求往生其它諸多的佛國土 (*anyāny api te buddha-kṣetrāṇy adhyālambitavyāni maṃsyante*)，而在該佛國土，如來·應供·正等覺 (*saṃmukhī-bhūtānām tathāgatānām arhatām samyak-saṃbuddhānām antikāt*) 正在宣說這一套深奧的般若波羅蜜多之無上教法。他們在聽聞這一套深奧的般若波羅蜜多的無上教法 (*enām gambhīrām prajñāpāramitām vistareṇa śroṣyanti*) 之後，還能安立 (*pra-sthāpayiṣyanti*) 該佛國土中的無量、無數百千萬億的眾生發心導向無上正等菩提 (*anuttarāyām samyak-saṃbodhau*)，進而予以示現 (*saṃ-darśayiṣyanti*)、勸導 (*saṃ-ā-dāpayiṣyanti*)、讚勵 (*saṃ-ut-tejayiṣyanti*)、慶喜 (*saṃ-pra-harṣayiṣyanti*)，促使不退轉 (*a-vi-ni-vartanīyān kariṣyanti*) 於無上正等菩提之道業。

(10-2) 唐·玄奘譯文：⁷⁵

善現！當知是菩薩摩訶薩成就如是殊勝般若波羅蜜多；由此般若波羅蜜多，見諸有情受諸苦惱·如被刑戮，起大悲心。復以天眼觀諸世間，見有無邊諸有情類，成無間業，墮無暇處，受諸劇苦；或為見網之所覆蔽，不得正道；或復見有諸有情類，墮無暇處，離諸有暇。見如是等諸有情已，生大厭怖，普緣一切有情世間，起大慈悲相應作意：「我當普為一切有情作大依護。我當解脫一切有情所受苦惱。」雖作是念，而不住此想，亦不住餘想。

(10-3) 白話翻譯（參考梵文本）：

善現！應該知道，這樣的菩薩摩訶薩具備優異的般若波羅蜜多，以至於將諸多眾生所經歷各式各樣的苦惱，觀看為猶如招致刑戮 (*vadhya-gata*)，從而生起大悲心 (*mahā-karuṇā*)。接著又憑藉著天眼 (*divyena cakṣuṣā*)，觀照世間很龐大數目的眾生，有一些具備了無間業 (*ānantarya-karma-samanvāgata*)，墮入無閒暇的處所 (*akṣaṇa-prāpta*)，而遭受劇烈的痛苦；有一些被錯謬見解編織的網羅所覆蔽 (*drṣṭi-jāla-praticchanna*)，而不得正道 (*mārgam a-pratīlabhamāna*)；有一些墮入無閒暇的處所，從而失去先前有閒暇的生存處境。在觀看有關眾生的這樣的情形之後，產生巨大的震撼 (*saṃvega*)，而且在以一切的眾生為普遍關懷的對象之後 (*sphāritvā*)，藉由連結著大慈 (*mahā-maitryā*) 與大悲 (*mahā-karuṇayā*)，心念專注 (*manasi-kṛta*) 於如下的願望：「我將成為這一切眾生的依護 (*aham eteṣāṃ sarveṣāṃ sattvānām nātho bhaviṣyāmi*)。我將解脫這一切眾生所遭受的所有的困苦 (*aham enān sarva-sattvān sarva-duḥkhebhya mocayiṣyāmi*)。」雖然形成如此的心念專注，卻不以這一套的意象，也不以其它的意象而住止 (*na ca tena vā 'nyena vā nimittena sārđham saṃvasati*)。

(11-2) 唐·玄奘譯文：⁷⁶

⁷⁵ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 841a. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 200; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṃkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, p. 793; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, pp. 238-239.

當知若菩薩摩訶薩，精勤修學甚深般若波羅蜜多，令得究竟，是菩薩摩訶薩，先世，或從人中沒已，還生此處；或從觀史多天沒，來生人間。所以者何？彼於先世，或在人中，或居天上，由曾廣聞甚深般若波羅蜜多故，於今生，能勤修學甚深般若波羅蜜多。

(11-3) 白話翻譯（參考梵文本）：

應該知道，如果菩薩摩訶薩於深奧的般若波羅蜜多精勤修學，以至於究竟(*ni-ṣṭhā*)，這樣的菩薩摩訶薩，在上一輩子，或者從人間逝世之後(*manuṣyebhya evaite cyutāḥ*)，這一輩子，再度在此處出生(*te ihōpapannāḥ*)；在上一輩子，或者從觀史多天之天界社群逝世之後(*tuṣitebhya eva vā deva-nikāyebhyaś cyutāḥ*)，這一輩子，正好在人間當中出生(*manuṣyeṣv evōpapannāḥ*)。理由何在？這樣的菩薩摩訶薩，在上一輩子，或者在人間當中，或者在觀史多天當中(*manuṣyeṣu tuṣiteṣu ca deveṣu*)，由於曾經廣泛地(*vistareṇa*)聽聞深奧的般若波羅蜜多，在這一輩子，順勢也就能繼續精勤修學在深奧的般若波羅蜜多。

第8週2016/04/15〔單元主題〕：《唯識三十論頌》

* 吳汝鈞，《唯識現象學（一）：世親與護法》、《唯識現象學（二）：安慧》（台北：臺灣學生書局，2002年）。

* 稻津紀三、曾我部正幸（編譯），《梵漢和對照·世親唯識論《二十論、三十頌》原典》（東京：三寶，1988年）。

第9週2016/04/22〔單元主題〕：期中作業

第10週2016/04/29〔單元主題〕：《唯識三十論頌》

第11週2016/05/06〔單元主題〕：Yoga-Sūtra

* Chip Hartranft (ed.), *The Yoga-Sūtra of Patañjali: Sanskrit-English Translation & Glossary*: www.arlingtoncenter.org/Sanskrit-English.pdf

* Michael Beloved (tr.), *Yoga-Sūtra of Patañjali: A Fresh Translation and Commentary from the Original Sanskrit*, 2007, pp. 11-20, 81-115.

〔進修書目〕

* T.K.V. Desikachar, *The Heart of Yoga: Developing A Personal Practice*, 譯成《瑜伽之心》，陳麗舟、朱怡康譯，（台北：橡實文化，2010年）。

* Edwin Bryant (tr.), *The Yoga Sūtras of Patañjali: A New Edition, Translation, and Commentary with Insights from the Traditional Commentators*, New York: North Point, 2009.

* Georg Feuerstein (tr.), *The Yoga-sūtra of Patañjali: A New Translation and Commentary*, Rochester: Inner Traditions, 1989.

* Chip Hartranft (tr.), *The Yoga-Sūtra of Patañjali: A New Translation with Commentary*, Boston:

⁷⁶ 《大般若經·第四會》，唐·玄奘譯，T. 220 (4), vol. 7, p. 855a. 參閱：P. L. Vaidya (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960, p. 227; U. Wogihara (ed.), *Abhisamayālaṅkāra'ālokā Prajñāpāramitāvyaḥkyā*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932, p. 867; Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975, p. 266.

Shambhala, 2003.

* Râma Prasâda (tr.), *Yoga Sutras: With the Commentary of Vyâsa and the Gloss of Vâchaspati Miśra*, Allahabad: Paṇini Office, 1910.

第12週2016/05/13〔單元主題〕：Yoga-Sūtra

第13週2016/05/20〔單元主題〕：《聖妙吉祥真實名經》之一

* Alex Wayman (tr.), *Chanting the Names of Mañjuśrī: The Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti, Sanskrit and Tibetan Texts*, Boston: Shambhala Publications, 1985.

* 馮偉強（梵校）、談錫永（譯註），《《聖妙吉祥真實名經》梵本譯校》（台北：全佛文化，2008年）。

〔進修書目〕

* 《佛說最勝妙吉祥根本智最上祕密一切名義三摩地分（Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti）》，宋·施護（Dānapāla）譯，T. 1187, vol. 20, pp. 808a-814b.

* 《文殊所說最勝名義經》，宋·金總持等譯，T. 1188, vol. 20, pp. 814c-820a.

* 《佛說文殊菩薩最勝真實名義經》，元·沙囉巴譯，T. 1189, vol. 20, pp. 820a-825c.

* 《聖妙吉祥真實名經》，元·釋智譯，T. 1190, vol. 20, pp. 826b-834a.

* 月官菩薩，《聖妙吉祥真實名經廣釋》，林崇安譯，（高雄：諦聽文化，2001年）。

* 馮偉強、黃基林（校譯），《《聖妙吉祥真實名經》釋論三種》（台北：全佛文化，2011年）。

* Ronald Davidson, “The Litany of Names of Mañjuśrī: Text and Translation of the Mañjuśrīnāmasaṃgīti,” *Tantric and Taoist Studies in honour of R. A. Stein*, edited by Michel Strickmann, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1981, pp. 1-69.

* 塚本啟祥等編，《梵語佛典の研究(IV): 密教經典篇》(京都: 平樂寺書店, 1989年), 頁 203-208.

第14週2016/05/27〔單元主題〕：《聖妙吉祥真實名經》之二

第15週2016/06/03〔單元主題〕：《聖妙吉祥真實名經》之三

第16週2016/06/10〔單元主題〕：調整放假

第17週2016/06/17〔單元主題〕：《俱舍論·界品》之一

* 水田惠純等著，《梵本藏漢英和譯合璧·阿毗達磨俱舍論本頌の研究：界品·根品·世間品》（京都：永田文昌堂，1973年）。

* 江島惠教（編），《梵文阿毗達磨俱舍論·I：界品》（東京：山喜房佛書林，1989年）。

〔相關傳譯本〕

* Yaśomitra, *Sphuṭārthā Abhidharmakośa-vyākhyā*, edited by Unrai Wogihara, Tokyo: The Publishing Association of Abhidharmakośavyākhyā, 1932-1936.

* Louis de La Vallée Poussin (tr.), *Abhidharmakośabhāṣyam*, translated from French by Leo Pruden, 4 vols, Berkeley: Asian Humanities Press, 1988-1990.

* 前田至成等著，《梵本藏譯漢譯合璧·阿毗達磨俱舍論本頌の研究：業品·隨眠品》，改訂版，（京都：永田文昌堂，1986年）。

〔工具書〕

- * 平川彰等著，《俱舍論索引》，共3部，（東京：大藏出版，1973-1978年）。
- * 舟橋水哉（編輯）、舟橋一哉（增補），《冠導阿毘達磨俱舍論索引》（京都：法藏館，1956年）。
- * Shubhangi Pradhan (compiler), *The Word-Index of Abhidharmakośa*, Delhi: Sri Satguru, 1993.
〔進修書目〕
- * Kuala KL Dhammajoti, *Sarvāstivāda Abhidharma*, 3rd rev. ed., Hong Kong: Centre for Buddhist Studies, University of Hong Kong, 2007.
- * Erich Frauwallner, *Studies in Abhidharma Literature and the Origins of Buddhist Philosophical Systems*, translated from the German by Sophie Francis Kidd, Albany: State University of New York Press, 1995.
- * Ulrich Kragh, “The Extant Abhidharma-literature,” *The Indian International Journal of Buddhist Studies* 3 (2002): 123-167.
- * Karl Potter and et al. (eds.), *Abhidharma Buddhism to 150 A.D.*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. VII, Delhi: Motilal Banarsidass, 1996.
- * Kalpakam Sankarnarayan and et al. (eds.), *Dharma and Abhidharma*, Mumbai: Somaiya, 2007.
- * 庄垣内正弘，《古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論實義疏の研究》，共3部，（京都：松香堂，1991-1993年）。

第18週2016/06/24〔單元主題〕：《俱舍論・界品》之二